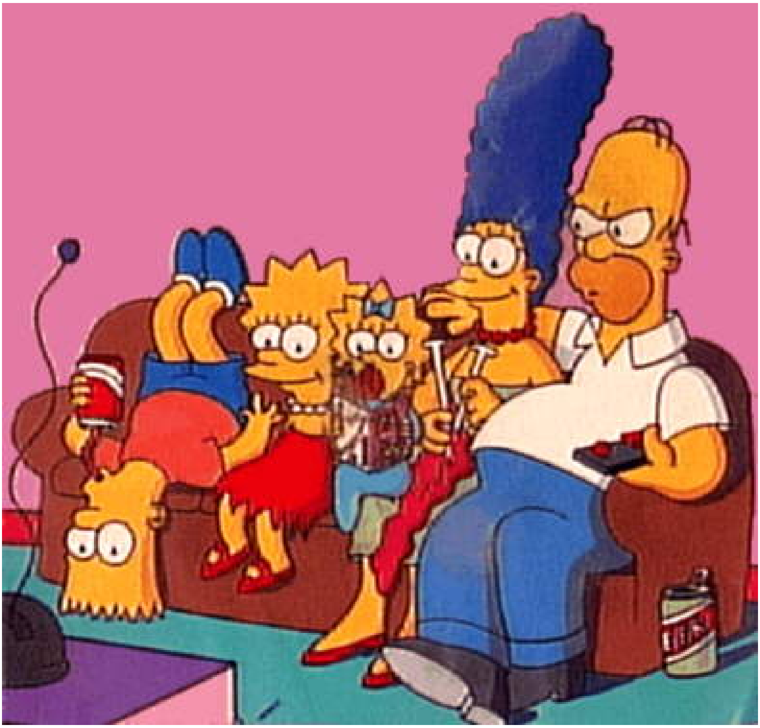
THE SIMPSONS™



Episode Guide

Summaries and comments taken from "The Simpsons Episode Guide: Complete Listing", originally by Mark Holtz, maintained by Dave Hall.
Some summaries and comments from Sky 1 Television.
German episode titles from Torsten Kracke and Ben Lukoschus.
Lots of information taken from `http://www.snpp.com/`.

Typeset on November 5, 2000

Contents

Season 3 (1991–1992)

Season 1 (1989–1990)

7G08 1989-12-17

Simpsons Roasting on an Open Fire
The Simpsons Christmas Special
Es weihnachtet schwer

—

It's a not-so-merry Christmas for the Simpsons, when Mr. Burns decides to cut the Christmas bonuses and Marge had to spend the Christmas savings to erase a tattoo Bart thought would make a great Christmas present. In order to hide the fact that he did not get the bonus, Homer takes a second job as a store Santa.

Patty, and Selma are introduced, and Santa's Little Helper joins the family. Ned and Todd Flanders, the Simpson's next door neighbors, are introduced. This episode is available on video cassette.

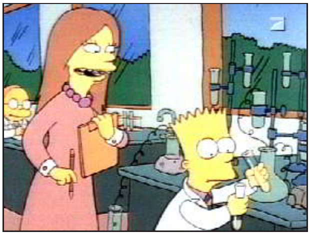
Special end credits: Alternate music: *"Rudolph the Red-Nosed Reindeer" (The Simpsons, with live outside visual)*

3-7, 30-3

7G02 1990-01-14

Bart the Genius
Bart wird ein Genie

I WILL NOT WASTE CHALK



Bart swaps IQ tests with the class brain, and ends up the butt of everyone's jokes at a school for gifted kids.

3-10, 25-9

7G03 1990-01-21

Homer's Odyssey
Der Versager

I WILL NOT SKATEBOARD IN THE HALLS

Homer gets fired for causing another accident at the nuclear plant, and almost commits suicide. He see the light, and becomes a safety activist, and soon goes after the plant he was fired from.

Montgomery Burns and Smithers are introduced.

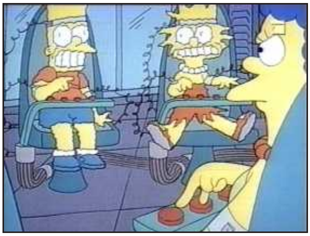
8-8, 26-2

7G04 1990-01-28

There's No Disgrace Like Home

Eine ganz normale Familie

I WILL NOT BURP IN CLASS



After seeing family bliss at the recent family picnic, Homer sells the TV and goes to a psychiatrist advertised on TV.

First scenes of *Itchy and Scratchy.*

3-9, 25-8

7G05 1990-02-04

Bart the General

Bart schlägt eine Schlacht

—

When Bart gets beat up by the school bully for defending Lisa, he organizes his friends to go after the bully.

Grandpa Simpson is introduced.

Special end credits: Standard Theme (with Backdrop of Simpson Home)

3-11, 25-7

7G06 1990-02-11

Moaning Lisa

Lisa bläst Trübsal

I WILL NOT INSTIGATE REVOLUTION

Lisa is feeling down and blue about the problems around her, and meets a fellow blues musician, Bleedin' Gums Murphy.

Special end credits: Bleeding Gums Murphy plays sax over a live backdrop of Jazz Hole

4-2, 26-1

7G09 1990-02-18

Call of the Simpsons

Vorsicht, wilder Homer

I WILL NOT DRAW NAKED LADIES IN CLASS
[Pro7: I WILL NOT WASTE CHALK]

It's a camping misadventure for the Simpsons. First, the Simpson's get lost in the woods and lose all their camping equipment. Then, Bart and Homer go get help, but get washed down a waterfall, and lose all their clothes. Meanwhile, Maggie meets up with some bears. Then, Homer is mistaken for Big Foot.

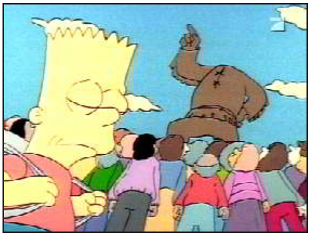
8-9, 26-8

7G07 1990-02-25

The Telltale Head

Bart köpft Ober-Haupt

I DID NOT SEE ELVIS
[Pro7: I WILL NOT WASTE CHALK]



In order to impress some bad kids at school, Bart cuts off the head of a statue of the town's founder, Jebediah Obediah Zacariah Jenadiah Springfield. Unfortunately, this stunt shocks the whole town.

Krusty The Clown has cameo, however, picture only can be seen in *Homer's Odyssey* and title sequence. Sideshow Bob can also be seen. Reverend Lovejoy is introduced.

20-4, 25-2

7G11 1990-03-18

Life in the Fast Lane (Jacques to be Wild)

Der schöne Jacques

—

Homer gives Marge a bowling ball for her birthday, intending to use it for himself. However, Marge vows to learn how to bowl, and ends up getting intimate with Jacques, her bowling teacher.

Helen Lovejoy is introduced.

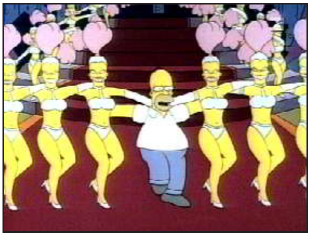
4-1, 26-3

7G10 1990-03-25

Homer's Night Out

Homer als Frauenheld

I WILL NOT CALL MY TEACHER "HOT CAKES"
[Pro7: I WILL NOT WASTE CHALK]



Using his new mail-order spy camera, Bart catches Homer dancing with a strip dancer at a *stag* party.

4-3, 26-4

7G13 1990-04-15

The Crepes of Wrath

Tauschgeschäfte und Spione

GARLIC GUM IS NOT FUNNY
[Pro7: I WILL NOT WASTE CHALK]

After flushing a cherry bomb down the school toilet, Bart is sent to France via a student exchange, and ends up working for some crooks who want to put anti-freeze in the wine. Meanwhile, the Simpsons receive Adil Hoaxha, an Albanian exchange student who is actually a spy.

4-4, 26-5

7G12 1990-04-29

Krusty Gets Busted

Der Clown mit der Biedermaske

THEY ARE LAUGHING AT ME, NOT WITH ME
[Pro7: I WILL NOT WASTE CHALK]

When Krusty the Klown is caught robbing the Kwik-E-Mart, Bart vows to clear his hero’s name, even though the robbery was witnessed by his father, Homer.

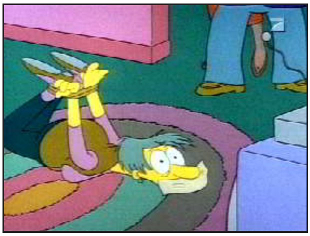
4-5, 26-6

7G01 1990-05-13

Some Enchanted Evening

Der Babysitter ist los

I WILL NOT YELL “FIRE” IN A CROWDED CLASSROOM



When Marge calls a radio shrink and tells that their marriage is failing, Homer takes Marge out to a nice dinner and a night at the Offramp Inn. However, the sitter they hired was featured that night on *America’s Most Armed and Dangerous*.

Guest stars *Penny Marshall*.

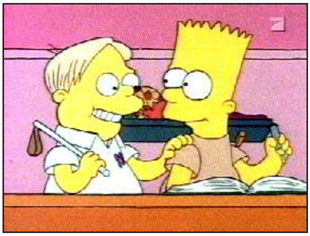
5-6, 26-7

Season 2 (1990–1991)

7F03 1990-10-11

Bart Gets An F
Der Musterschüler

I WILL NOT ENCOURAGE OTHERS TO FLY



If Bart fails another test, he may have to repeat the fourth grade. So he enlists the aid of the class brain to help him pass.

8-10, 20-5

7F02 1990-10-18

Simpson and Delilah
Karriere mit Köpfchen

TAR IS NOT A PLAYTHING

After trying a hair-growing formula (charged to the company's health insurance), Homer gets promoted to an executive position, and gets a male secretary who helps him along in his job.

Harvey Fierstein guest stars.

8-11, 20-6

7F04 1990-10-25

Treehouse of Horror
The Simpsons Halloween Special
Horror frei Haus

—

Bart and Lisa swap three horror stories in their tree house:
Bad Dream House – The Simpsons move into a haunted house, complete with a dimensional vortex, bleeding walls, and an Indian burial ground.
Hungry Are The Damned – Aliens kidnap the Simpsons, and invite them to a 'great feast' on Rigel 4.
The Raven – James Earl Jones narrates Edgar Allen Poe's classic tale starring the Simpsons. This version stays very close to the original poem.

Special end credits: Theme variation: *Halloween Version 1 (Harpsichord)*

9-1, 27-7

7F01 1990-11-01

Two Cars in Every Garage, Three Eyes on Every Fish

Frische Fische mit drei Augen

I WILL NOT XEROX MY BUTT

In order to keep his nuclear plant from being closed down due to numerous violations, Montgomery Burns decides to run for governor.

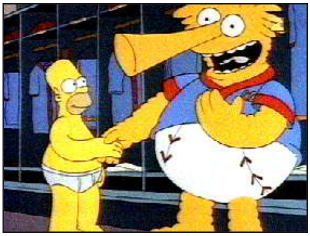
9-2, 20-7

7F05 1990-11-08

Dancin' Homer

Das Maskottchen

I WILL NOT TRADE PANTS WITH OTHERS



After helping the Springfield Isotopes win a game, *Dancin' Homer* becomes the team mascot, and the family gets invited to Capital City.

Tom Poston guest stars. *Tony Bennett* sings the *Capital City* song, a variation of *New York, New York*.

Special end credits: Alternate music: *"Capital City" (Tony Bennett)*

9-3, 20-8

7F08 1990-11-15

Dead Putting Society

Der Wettkampf

I AM NOT A 32 YEAR OLD WOMAN

Bart and Todd Flanders enter a miniature golf tournament at Sir Putt-A-Lots. However, Homer and Ned Flanders bet that the *father of the boy who does not win mows the neighbor's lawn in their wife's Sunday dress*.

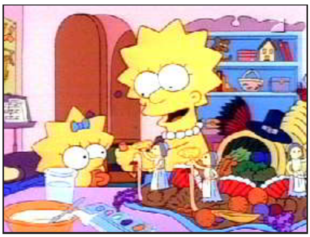
9-7, 22-7

7F07 1990-11-22

Bart vs. Thanksgiving

Bart bleibt hart

I WILL NOT DO THAT THING WITH MY TONGUE



Bart runs away from home when he *accidentally* burns Lisa's masterpiece and refuses to apologize about it.

9-10, 20-9

7F06 1990-12-06

Bart the Daredevil

Der Teufelssprung

I WILL NOT DRIVE THE PRINCIPAL'S CAR

Bart embarks on a life of death-defying feats when he sees a daredevil perform at a Monster Truck Rally.

Doctor Hibbert is introduced.

10-1, 20-10

7F09 1990-12-20

Itchy & Scratchy & Marge

Das Fernsehen ist an allem Schuld

I WILL PLEDGE ALLEGIANCE TO BART

After watching an *Itchy and Scratchy* cartoon, Maggie bonks Homer in the head with a hammer. When this happens, Marge vows to eliminate violence in cartoons.

10-2, 21-1

7F10 1991-01-10

Bart Gets Hit By A Car

Bart kommt unter die Räder

I WILL NOT SELL SCHOOL PROPERTY

When Mr. Burns hits Bart in a auto accident, and is willing to pay only one-hundred dollars, Homer sues Mr. Burns for a million.

The Devil and Lionel Hutz are introduced.

10-3, 21-2

7F11 1991-01-24

One Fish, Two Fish, Blowfish, Bluefish

Die 24-Stunden-Frist

I WILL NOT CUT CORNERS

Homer believes that he has 24 hours to live after thinking he ate the deadly blowfish at a local sushi restaurant.

George Takei guest voices as the Japanese waiter. *Larry King* narrates the bible.

Special end credits: Homer watches television bowling tournament

10-4, 21-10

7F12 1991-01-31

The Way We Was

Wie alles begann

I WILL NOT GET VERY FAR WITH THIS ATTITUDE

When the TV goes out, Homer and Marge tell how they first met in 1974 Springfield.

McBain is introduced.

Special end credits: Alternate music: *“The Joker” (Homer Simpson)*

10-5, 21-3

7F13 1991-02-07

Homer vs. Lisa and the Eighth Commandment

Das achte Gebot

I WILL NOT MAKE FLATULENT NOISES IN CLASS

In 2300 B.C., Moses received the ten commandments from God, among which was *Thou Shalt Not Steal.* In present day Springfield, Homer gets an illegal cable hook-up, which Lisa refuses to watch, for fear of losing her soul.

10-6, 21-4

7F15 1991-02-14

Principal Charming

Der Heiratskandidat

I WILL NOT BELCH THE NATIONAL ANTHEM

Homer sets up a date between Principal Skinner and Marge’s sister, Selma. However, it ends up being Skinner and Patty.

10-7, 21-5

7F16 1991-02-21

Oh Brother, Where Art Thou?

Ein Bruder für Homer

I WILL NOT SELL LAND IN FLORIDA

Fearing death, Grandpa Simpson tells Homer that he has a half-brother. This half-brother, Herbert Powell, is a carmaker in Detroit, and wants Homer to design a car for the average man to save his car company.

Danny DeVito guest voices as Herbert Powell.

10-8, 21-6

7F14

1991-03-07

Bart's Dog Gets An F

Betragen mangelhaft

I WILL NOT SELL SCHOOL PROPERTY

After chewing up Homer's new $125 sneakers and the Bouvier family quilt, Santa's Little Helper is enrolled in an obedience school.

Tracey Ullman guest voices.

10-9, 21-8

7F17

1991-03-28

Old Money

Die Erbschaft

I WILL NOT GREASE THE MONKEY BARS

When Abraham 'Grandpa' Simpson inherits one hundred six thousand dollars from his deceased sweetie, he decides to give it to people who need it most.

Audrey Meadows guest stars.

10-10, 21-9

7F18

1991-04-11

Brush with Greatness

Marges Meisterwerk

I WILL NOT HIDE BEHIND THE FIFTH AMENDMENT

While Homer tackles his weight problem, Marge takes up painting, a skill which she gave up due to an obnoxious art teacher in high school, and ends up being commissioned to do a portrait of Mr. Burns.

Ringo Starr voices as himself.

11-1, 22-1

7F19

1991-04-25

Lisa's Substitute

Der Aushilfslehrer

—

Lisa's regular teacher falls sick, and gets replaced with a substitute teacher who changes the face of learning for Lisa. Meanwhile, Bart runs against Martin, the class brain, for president of his class.

Dustin Hoffman voices as Mr. Bergstrom uncredited.

11-2, 22-2

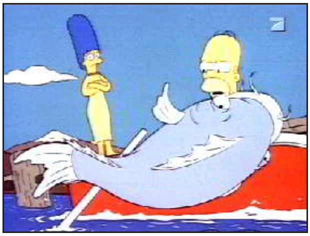
7F20 1991-05-02

War Of The Simpsons

Kampf dem Ehekrieg

I WILL NOT DO ANYTHING BAD EVER AGAIN

After being embarrassed by Homer during a house party, Marge signs up for Reverend Lovejoy's marriage retreat at Catfish Lake. However, Homer has fishing on his mind, and the only sitter they could get at the last minute is Grandpa Simpson.



11-3, 22-4

7F21 1991-05-09

Three Men and a Comic Book

Drei Freunde und ein Comic-Heft

[Pro7: I WILL NOT SHOW OFF]

In order to earn enough money to purchase the very first *Radioactive Man* comic book (valued at $100), Bart takes a part time job with a neighbor. However, after discovering that working is for chumps, Bart enters into a partnership with Martin and Milhouse.

Cloris Leachman guest stars.

11-4, 22-5

7F22 1991-07-11

Blood Feud

Der Lebensretter

I WILL NOT SLEEP THROUGH MY EDUCATION

Mr. Burns needs double-O negative blood, and only Bart can supply it. Now, Homer wants some gratitude for Bart's donation.

11-6, 22-6

Season 3 (1991–1992)

7F24 1991-09-19

Stark Raving Dad

Die Geburtstagsüberraschung

I AM NOT A DENTIST

Thanks to Bart leaving his lucky red hat in the load of washed white shirts, Homer wears a pink shirt to the nuclear power plant. He is promptly committed to a mental institution, where he meets up with a white man who walks and talks like *Michael Jackson*.

Michael Jackson did the voice uncredited.

Special end credits: Alternate music: *"Happy Birthday, Lisa" (Kipp Lennon with Bart Simpson)*

4-6, 29-7

8F01 1991-09-26

Mr. Lisa Goes to Washington

Einmal Washington und zurück

SPITWADS ARE NOT FREE SPEECH

Thanks to Lisa's patriotic and winning essay in a Reading Digest contest, the Simpsons win a trip to Washington DC. However, Lisa's faith in democracy is shaken when she sees her local representative taking a bribe for a permit to cut down Springfield National Forest.

4-8, 29-8

7F23 1991-10-03

When Flanders Failed

Ein Fluch auf Flanders

NOBODY LIKES SUNBURN SLAPPERS

Ned Flanders quits his regular job and announces at a barbecue that he is opening a mall store catering to lefties. Homer, however, wishes that Flanders would fail.

4-9, 29-9

8F03 1991-10-10

Bart the Murderer

Verbrechen lohnt sich nicht

HIGH EXPLOSIVES AND SCHOOL DON'T MIX

After having a very lousy day of school, Bart accidentally stumbles into *The Legitimate Businessman Social Club*, a mobster front. He becomes a bartender, but when he shows up late at work and blames Principal Skinner, Skinner disappears.

Joe Mantegna and *Neil Patrick Harris* guest star.

5-3, 29-10

8F04 1991-10-17

Homer Defined
Der Ernstfall
I WILL NOT SQUEAK CHALK

When Homer accidentally saved two nuclear plants, he becomes a hero, and is admired by his daughter, Lisa.

Magic Johnson and *Chick Hearn* guest star.

11-8, 30-1

8F05 1991-10-24

Like Father, Like Clown
Der Vater eines Clowns
I WILL FINISH WHAT I STA

Krusty finally drops by to have dinner with the Simpsons to thank Bart for believing him (see *Krusty Gets Busted*), and drops a bombshell: He real name is Krustofsky, and he is estranged from his rabbi father, who disowned him when Krusty decided to be a clown instead of a rabbi. Now, Bart vows to reunite Klown and rabbi.

Jackie Mason is the voice of Rabbi Krustofsky.

4-7, 30-2

8F02 1991-10-31

Treehouse of Horror II
The Simpsons Halloween Special II
Alpträume
—

In the sequel to the original *Treehouse of Horror*, three more tales of horror. Lisa, Bart, and Homer eat too much candy, and end up having nightmares. . . :
The Monkey's Paw – The Simpsons, on a foreign trip, pick up a monkey's paw that gives the holder four wishes. . . with bad side effects.
Bart The Monster – In a parody of a classic *Twilight Zone* episode, everyone in Springfield must be happy or else something will happen to them by a monster. The monster is known as. . . Bart Simpson, the kid with the mental powers.
Homer's Brain – Homer gets randomly fired from the nuclear power plant, and gets hired as a gravedigger. He falls asleep in the grave, and gets picked up by Mr. Burns for a cyborg experiment.

Special end credits: Theme variation: *Halloween Version 2 (with Graveyard Backdrop)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by an organ*

5-7, 33-10

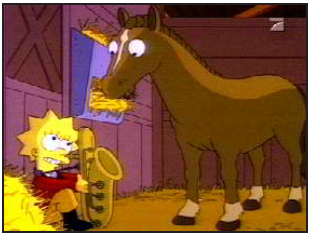
8F06 1991-11-07

Lisa's Pony
Lisas Pony

"BART BUCKS" ARE NOT LEGAL TENDER

After disappointing Lisa, again, Homer finally gives Lisa a pony. Now, in desperation to pay off the bills associated with owning a pony, Homer works the graveyard shift at Apu's Kwik-E-Mart.

5-1, 30-4

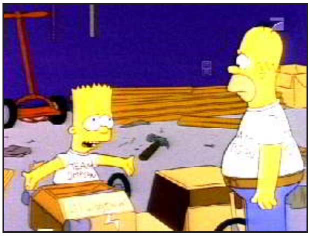


8F07 1991-11-14

Saturdays of Thunder
Das Seifenkistenrennen

— / HAMSTERS CANNOT FLY
[Pro7: I WILL NOT FAKE RABIES]

In order to build a father/son relationship, Homer helps Bart build a soapbox racer. However, when Martin crashes his racer during the time trials, Bart must make an important decision: Turn his back on his father and be Martin's replacement driver, or race in his soapbox and let Nelson win.



5-2, 30-5

8F08 1991-11-21

Flaming Moe's
Das Erfolgsrezept

UNDERWEAR SHOULD BE WORN ON THE INSIDE

Homer helps invent the hottest drink in Springfield. However, when Moe steals the recipe and turns Moe's Tavern into the hottest spot in Springfield, Homer vows revenge.

Guest stars *Catherine O'Hara* and the Rock band *Aerosmith*.

Special end credits: Alternate music: *"Young Lust" (Aerosmith)*

5-4, 30-6

8F09 1991-12-05

Burns Verkaufen der Kraftwerk
Kraftwerk zu verkaufen

THE CHRISTMAS PAGEANT DOES NOT STINK

Homer finds that his job as 'safety inspector' is in danger when Mr. Burns sells the Springfield Nuclear Power Plant to German businessmen for $100,000,000.

12-3, 22-8

8F10 1991-12-26

I Married Marge

Blick zurück aufs Eheglück

I WILL NOT TORMENT THE EMOTIONALLY FRAIL

Picking up where *The Way We Was* left off. . . The year is 1980, and Homer is working at the local miniature golfing course, living with Marge's parents, and dating Marge. Then Marge becomes pregnant with Bart.

5-8, 30-7

8F11 1992-01-09

Radio Bart

Wer anderen einen Brunnen gräbt

I WILL NOT CARVE GODS

It's Bart's tenth birthday. Bart receives a radio microphone, which he promptly uses to play practical jokes on everyone, including that a little boy named Timmy O'Toole has fallen down the local well.

Sting guest voices as himself with a song titled *We're Sending Our Love Down The Well.*

5-5, 30-8

8F12 1992-01-23

Lisa the Greek

Der Wettkönig

—

Lisa's football predicting skills brings about a closer relationship between Homer and Lisa, not to mention making Moe broke, until Lisa realizes that the relationship may end with the Super Bowl.

Repeats of this episode had portions redubbed for later Super Bowls.

Special end credits: Theme variation: *UCLA Marching Band Version*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by an orchestra; a whistle blow instead of "Shhh"*

11-10, 22-10

8F14 1992-02-06

Homer Alone

Wenn Mutter streikt

I WILL NOT SPANK OTHERS

When the family causes Marge to flip out, she takes a vacation from it all at Rancho Relaxo, leaving Lisa and Bart with Patty and Selma (shudder), and Homer alone with Maggie. Then, Maggie goes searching for Marge.

12-2, 23-1

8F16 1992-02-13

Bart the Lover
Die Kontaktanzeige

—

He has the name of the 23rd president, the face of Gordie Howe, and the lines of a Frenchman. Is Mrs. Krabapple's new pen pal/lover Bart's latest practical joke? Meanwhile, Homer starts building a doghouse, and learns to give up swearing.

12-5, 23-2

8F13 1992-02-20

Homer at the Bat
Der Wunderschläger

I WILL NOT AIM FOR THE HEAD

Mr. Burns bets $1,000,000 that his company team can beat a competing plant's team. In order to do so, he replaced the regular company team with new security guard *Roger Clemens*, new janitor *Wade Boggs*, lunchroom cashier *Ken Griffey Jr.*, and other new employees like *Steve Sax*, *Don Mattingly*, *Ozzie Smith*, *Darryl Strawberry*, *Jose Canseco*, and *Mike Scoscia* (who runs the solid contaminate encapsulator).

Terry Cashman also guest stars.

Special end credits: Alternate music: *"We're Talkin' Softball" (Terry Cashman)*

Special end credits: Gracie Films logo: *A crack of a bat instead of "Shh!"; music played by a stadium organ*

6-10, 30-9

8F15 1992-02-27

Separate Vocations
Der Eignungstest

I WILL NOT BARF UNLESS I'M SICK

After taking the Career Aptitude Normalization Test, or CANT test, Lisa finds out she's more suited to be a homemaker, while Bart is more suited to be a police officer. While Bart enjoys his taste of authority, Lisa turns into a bad kid.

Steve Allen guest voices.

12-4, 23-3

8F17 1992-03-12

Dog of Death

Auf den Hund gekommen

I SAW NOTHING UNUSUAL IN THE TEACHER'S LOUNGE

When Santa's Little Helper suffers from a twisted stomach, the Simpsons sacrifice in order to pay for a life saving operation. However, when the family's morale suffers from the cuts, the dog runs away, and quickly becomes one of Mr. Burns' hounds.

12-6, 23-4

8F19 1992-03-26

Colonel Homer

Homer auf Abwegen

I WILL NOT CONDUCT MY OWN FIRE DRILLS

After a particularly bad movie experience, Homer drives to a bar where he discovers a singer named Lurleen Lumpkin. Now, Colonel Homer is her manager, much to Marge's disgust.

Beverly D'Angelo guest stars.

11-5, 24-1

8F20 1992-04-09

Black Widower (The Return of Sideshow Bob)

Bis daß der Tod euch scheidet

FUNNY NOISES ARE NOT FUNNY

Sideshow Bob gets paroled, and marries Selma. However, Bart suspects that Sideshow Bob has something else up his sleeve.

11-7, 24-2

8F21 1992-04-23

The Otto Show

Der Fahrschüler

I WILL NOT SPIN THE TURTLE

Otto loses his job driving the school bus, partially because he doesn't have a driver's license, and, after being kicked out of his apartment, goes to live with the Simpsons.

Spinal Tap guest star.

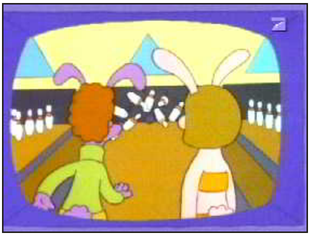
11-9, 24-3

8F22 1992-05-07

Bart's Friend Falls In Love

Liebe und Intrige

I WILL NOT SNAP BRAS



Bart and Milhouse enter the age of cooties, when Milhouse dates a new girl... without her father knowing it. Meanwhile, Homer tries to lose weight by listening to a subliminal tape.

Kimmy Robertson guest stars.

12-1, 24-4

8F23 1992-08-27

Brother Can You Spare Two Dimes

Der vermißte Halbbruder

I WILL NOT FAKE SEIZURES

Herbert Powell returns, and asks the Simpsons help for an invention idea of his, using the money Homer received from the nuclear plant for some bogus award.

Guest stars *Joe Frazier* and *Danny DeVito*.

9-4, 21-7

Season 4 (1992–1993)

8F24 1992-09-24

Kamp Krusty

Krise im Kamp Krusty

THIS PUNISHMENT IS NOT BORING AND POINTLESS

Bart and Lisa spend six weeks at Camp Krusty. However, the camp is not what it seems, as Bart and Lisa quickly find out.

Special end credits: Alternate music: *“South of the Border” (Gene Merlino, with photos of camping trip)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by a Mexican band; “Olé!” instead of “Shh!”*

12-8, 31-1, 41-7

8F18 1992-10-01

A Streetcar Named Marge

Bühne frei für Marge

MY NAME IS NOT “DR. DEATH”

Marge takes a part in the musical version of *A Streetcar Named Desire*, a musical which has a strange resemblance to the Simpsons’ own home life.

24-5, 30-10

9F01 1992-10-08

Homer the Heretic

Ein gotteslästerliches Leben

I WILL NOT DEFAME NEW ORLEANS

Homer, in a dream, gets permission from God to skip church, much to Marge’s objections.

12-9, 31-2

9F02 1992-10-15

Lisa the Beauty Queen

Lisa, die Schönheitskönigin

I WILL NOT PRESCRIBE MEDICATION

Homer enters Lisa in a beauty contest, and Lisa comes in as runner up. However, when the original winner is injured, Lisa becomes *Little Miss Springfield.*

Guest stars *Bob Hope*.

12-10, 31-3

9F04 1992-10-29

Treehouse of Horror III
The Simpsons Halloween Special III
Bösartige Spiele

—

The Simpsons hold a Halloween Party, in which three stories are exchanged:
Clown Without Pity – Bart receives, as a birthday present, a talking Krusty doll. . . from the *House of Evil 'Your One Stop Evil Shop'*
King Homer – King Kong Klone.
Dial 'Z' For Zombies – After being assigned to read a another book, Bart picks out an item from the occult section, and tries to raise the dead Snowball I, but instead cause the dead people to rise up.

Special end credits: Theme variation: *Halloween Version 3 (Harpsichord)*

6-3, 22-3, 40-7

9F03 1992-11-03

Itchy & Scratchy: The Movie
Bart wird bestraft

I WILL NOT BURY THE NEW KID

When Bart fails to keeps an eye on Maggie and puts her life in danger, Homer finally puts his foot down on Bart's mischief by passing the ultimate punishment: Bart can never see *The Itchy and Scratchy Movie*.

6-2, 22-9

9F05 1992-11-05

Marge Gets a Job
Marge muß jobben

I WILL NOT TEACH OTHERS TO FLY

The Simpsons home needs about $8,000 worth of foundation work, so Marge gets a job at the Springfield Nuclear Power Plant. However, things start getting a bit sticky when Mr. Burns develops a crush on Marge.

Tom Jones guest stars.

Special end credits: Alternate music: *"It's Not Unusual" (Tom Jones)*

13-1, 31-4, 40-6

9F06 1992-11-12

New Kid on the Block
Laura, die neue Nachbarin

I WILL NOT BRING SHEEP TO CLASS

Bart develops a crush on the new girl next door, but his heart is broken when she dates Jimbo.

Sara Gilbert guest stars.

13-2, 24-7

9F07 1992-11-19

Mr. Plow

Einmal als Schneekönig!

A BURP IS NOT AN ANSWER

After Homer wrecks the two family cars during a snowstorm, he buys a snowplow, and starts up *Mr. Plow*. However, the competition becomes cut-throat when Homer's best buddy, Barney, starts up a competing plowing business, *Plow King*.

Guest stars *Linda Ronstadt* and *Adam West*.

13-3, 31-5

9F08 1992-12-03

Lisa's First Word

Am Anfang war das Wort

TEACHER IS NOT A LEPER

While trying to get Maggie to say her first words, Homer recalls what happened a few years back when Lisa was born, when they first moved into their present home, and what Lisa said her first words.

13-4, 31-6

9F09 1992-12-17

Homer's Triple Bypass

Oh Schmerz, das Herz!

COFFEE IS NOT FOR KIDS

All those years of eating those fatty foods has caused Homer to have a heart attack. Now, Homer has a choice - spend $40,000 for Dr. Hibbert's bypass operation, or $129.95 for Dr. Nick Riviera's operation—any operation.

13-5, 24-8

9F10 1993-01-14

Marge vs. the Monorail

Homer kommt in Fahrt

I WILL NOT EAT THINGS FOR MONEY

After getting $3 million from a fine due to Mr. Burn's illegal disposal of nuclear waste, the town decides to spend money on a needless monorail....built from shoddy materials.

Leonard Nimoy guest voices as himself.

13-6, 24-9

9F11 1993-01-21

Selma’s Choice

Selma will ein Baby

I WILL NOT YELL “SHE’S DEAD” AT ROLL CALL

After aunt Gladys Bouvier dies, Selma decided to try and get married and have a child.

Special end credits: Alternate music: *“You Make Me Feel (Like a Natural Woman)” (Arethra Franklin with Selma Bouvier)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Selma says “Oh, yeeaah! ...”*

13-7, 24-10

9F12 1993-02-04

Brother from the Same Planet

Großer Bruder – Kleiner Bruder

THE PRINCIPAL’S TOUPEE IS NOT A FRISBEE

Bart decides to get a bigger brother when Homer neglects him for the last time. Turnabout is fair play, Homer replaces Bart with a little brother. Meanwhile, Lisa becomes addicted to the Corey hot-line, a 900 number.

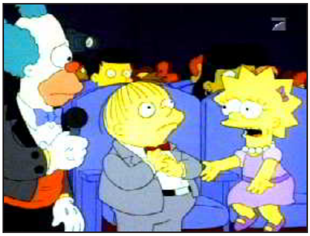
12-7, 23-6

9F13 1993-02-11

I Love Lisa

Ralph liebt Lisa

I WILL NOT SQUEAK CHALK
[Pro7: I WILL NOT CALL THE PRINCIPAL “SPUD HEAD”]



Lisa’s valentine to the most disliked boy in her class causes her to be chased by him.

Special end credits: Alternate music: *“Monster Mash” (Bobby Boris Pickett)*

23-5, 29-6, 46-6

9F14 1993-02-18

Duffless

Keine Experimente!

GOLDFISH DON’T BOUNCE

After Homer gets caught drunk driving, he promises Marge to stay off the Duff for one month. Meanwhile, when Bart ruins Lisa’s science project, Lisa vows to take revenge by determining which is smarter: a hamster or Bart.

Special end credits: Alternate music: *“Raindrops Keep Fallin’ on my Head” (Kipp Lennon)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Homer rings the bike bell twice and giggles*

13-8, 23-8, 40-9

9F15 1993-03-11

Last Exit to Springfield

Prinzessin von Zahnstein

MUD IS NOT ONE OF THE 4 FOOD GROUPS

Homer becomes a Union boss and negotiates a new contract with the Springfield Nuclear Power Plant, mindful that Lisa needs braces.

Dr. Joyce Brothers guest stars.

9-5, 24-6

9F17 1993-04-01

So It's Come to This: A Simpsons Clip Show

Nur ein Aprilscherz ...

NO ONE IS INTERESTED IN MY UNDERPANTS

When Homer get seriously injured from Bart's practical joke, the Simpsons recall at the hospital various moments from past episodes.

23-7, 27-6

9F16 1993-04-15

The Front

Wir vom Trickfilm

I WILL NOT SELL MIRACLE CURES

After watching a particularly bad *Itchy and Scratchy* cartoon, Lisa and Bart ghost write their own using their grandfather's name. Meanwhile, Homer takes night school to make up a missing science credit.

Brooke Shields and *David Crosby* guest star.

6-1, 25-3

9F18 1993-04-29

Whacking Day

Das Schlangennest

I WILL RETURN THE SEEING-EYE DOG

While the town of Springfield prepares for the annual snake whacking day (which Lisa dreads), Bart gets expelled from school for embarrassing Mr. Skinner during a school inspection.

Barry White guest stars.

9-6, 25-4

9F20 1993-05-06

Marge in Chains

Marge wird verhaftet

I DO NOT HAVE DIPLOMATIC IMMUNITY

When the Osaka Flu hits Springfield, everyone suffers. And when Marge accidentally shoplifts at the Kwik-E-Mart, she spends 30 days at the local prison.

13-9, 23-9

9F19 1993-05-13

Krusty Gets Kancelled

Krusty, der TV-Star

I WILL NOT CHARGE ADMISSION TO THE BATHROOM

When the Gabbo show causes Krusty to get cancelled, Krusty quickly hits the skids. However, Lisa and Bart vow to help Krusty out by organizing a comeback special.

Guest stars *Bette Midler*, *Elizabeth Taylor*, *Hugh Hefner*, *Johnny Carson*, *Luke Perry* and *The Red Hot Chili Peppers*.

13-10, 25-1

Season 5 (1993–1994)

9F21 1993-09-30

Homer's Barbershop Quartet
Homer und die Sangesbrüder
I WILL NEVER WIN AN EMMY

We flashback to 1985, where Homer, Apu, Principal Skinner, and Chief Wiggum (replaced with Barney) were the hit barbershop quartet known as the 'B Sharp'.

George Harrison guest stars.

Special end credits: Standard Theme (with a short dialogue of Homer & Barney)

25-5, 26-9

9F22 1993-10-07

Cape Feare
Am Kap der Angst
THE CAFETERIA DEEP FRYER IS NOT A TOY

Sideshow Bob is paroled from prison, and he has only one thing in mind for Bart: revenge.

Special end credits: Standard Theme (with a short dialogue of Grampa & Jasper)

41-10, 46-7

1F02 1993-10-14

Homer Goes to College
Homer an der Uni
—

In order to continue in his job at the Nuclear power plant, Homer must attend college.

Special end credits: Alternate music: *"Louie, Louie" (Kingsmen, with photos of Homer's college life)*

14-1, 31-7

1F01 1993-10-21

Rosebud
Kampf um Bobo
—

When Mr. Burns was very young, he gave up his teddy bear, Bobo, for a life of riches. Now growing old, he desires for his teddy bear, which Maggie loves dearly.

The Ramones guest star.

14-2, 31-8

1F04 1993-10-28

Treehouse of Horror IV
The Simpsons Halloween Special IV
Die Fahrt zur Hölle

—

In a Night Gallery parody, Bart presents three tales of terror. . .
The Devil and Homer Simpson – Homer gives up his soul for a single doughnut. Now, the Devil wants Homer.
Terror at 5 1/2 Feet – Bart Simpson has a nightmare about a bus crash. And his nightmare is about to come true when a playful gremlin starts taking the bus apart piece by piece.
Bart Simpson's Dracula – Mr. Burns is a vampire, and he wants blood, and he turns Bart into a vampire.

Special end credits: Theme variation: *Halloween Version 4 (Adams Family Homage)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Scream of horror + organ music*

32-1, 35-3

1F03 1993-11-04

Marge on the Lam
Die rebellischen Weiber

—

When Homer fails to show up, Marge decides to go to the ballet with Ruth Powers, the next door neighbor. Ruth returns the favour and takes Marge out the next night. Unbeknown to Marge, Ruth is driving a stolen car.

Special end credits: Theme variation: *Dragnet Homage*

14-3, 31-10

1F05 1993-11-11

Bart's Inner Child
Bart, das innere Ich

—

Bart accidentally has the entire town emulating his actions, thanks to a feel-good therapist.

James Brown guest stars.

14-4, 31-9

1F06 1993-11-18

Boy-Scoutz N The Hood
Auf Wildwasserfahrt

—

When Bart finds a $20, he spends it on a squishy, made of pure syrup. After a wild night, he wakes up to find that he joined a boy scout troop, with den father Ned Flanders.

Guest star *Ernest Borgnine*.

14-5, 32-2

1F07 1993-12-09

The Last Temptation of Homer

Homer liebt Mindy

ALL WORK AND NO PLAY MAKES BART A DULL BOY

Homer falls in love with a new female employee at the nuclear plant who is just like Homer. Homer, however, feels guilty.

Michelle Pfeiffer and *Werner Klemperer* guest star.

14-6, 32-3

1F08 1993-12-16

$pringfield (or, How I Learned to Stop Worrying and Love Legalized Gambling)

Vom Teufel besessen

I WILL NOT SAY "SPRINGFIELD" JUST TO GET APPLAUSE

When the local economy stalls, everyone, including Marge, votes to legalize gambling on Springfield. Mr. Burns even opens up his own casino, Homer gets to be a blackjack dealer, and Marge is addicted to the slot machines.

Gerry Cooney and *Robert Goulet* guest star.

Special end credits: Theme variation: *Big Band/Las Vegas Version*

Special end credits: Gracie Films logo: *A slot machine noise*

14-7, 32-4

1F09 1994-01-06

Homer the Vigilante

Die Springfield Bürgerwehr

I AM NOT AUTHORIZED TO FIRE SUBSTITUTE TEACHERS

When a cat burglar hits Springfield, Homer vows to fight back.

Sam Neill guest stars.

Special end credits: Theme variation: *It's a Mad, Mad, Mad, Mad World Homage*

15-1, 32-5

1F11 1994-02-03

Bart Gets Famous

Bart wird berühmt

MY HOMEWORK WAS NOT STOLEN BY A ONE-ARMED MAN

After escaping from a field trip to a cardboard factory, Bart sneaks into the Krusty the Klown show, and becomes his assistant. However, Bart is launched into instant stardom after accidentally wrecking a set on live TV and uttering, 'I didn't do it.'

Former Simpsons writer/producer *Conan O'Brien* guest voices.

15-2, 32-6

1F10 1994-02-10

Homer and Apu

Apu der Inder

I WILL NOT GO NEAR THE KINDERGARTEN TURTLE

After getting food poisoning from eating the Kwik-E-Mart food, Homer gets Apu, the Kwik-E-Mart employee, fired. Regretting his actions, Homer vows to get Apu his job back.

James Woods guest stars.

15-3, 32-7

1F12 1994-02-17

Lisa vs. Malibu Stacy

Lisa kontra Malibu Stacy

—

After objecting to the voice disk used on her new talking Malibu Stacey doll that demeans women, Lisa find the creator and they produce a new doll that reflects the 90s.

Kathleen Turner guest stars.

15-4, 32-8

1F13 1994-02-24

Deep Space Homer

Homer der Weltraumheld

—

After seeing their ratings decline, NASA decides to send Joe Average to space. In this case, Joe Average is Homer Simpson.

James Taylor and *Buzz Aldrin* guest star.

14-8, 32-9

1F14 1994-03-17

Homer Loves Flanders

Homie und Neddie

I AM NOT DELIGHTFULLY SAUCY

After Ned Flanders gives a ticket to Homer for a much-hyped football game, Homer becomes Ned's best friend.

14-9, 35-4

1F15 1994-03-31

Bart Gets An Elephant

Bart gewinnt Elefant!

ORGAN TRANSPLANTS ARE BEST LEFT TO THE PROFESSIONALS

When 'KBBL is going to give me something stupid', Bart forgoes the $10,000 cash price for an elephant. Problem is, the elephant is causing some major problems.

14-10, 32-10

1F16 1994-04-14

Burns' Heir

Burns Erbe

THE PLEDGE OF ALLEGIANCE DOES NOT END WITH HAIL SATAN

Nearly drowning in the bathtub, Mr. Burns decides to find an heir. He sees it in the form of Bart Simpson and coerces the young Simpson into staying with him.

1-1, 14-11

1F18 1994-04-27

Sweet Seymour Skinner's Baddasssss Song

Freund oder Feind!

I WILL NOT CELEBRATE MEANINGLESS MILESTONES

Bart brings the family dog to school for Show and Tell, unfortunately the dog escapes and indirectly gets Principal Skinner fired. School life under Principal Flanders just isn't the same and Bart schemes to get Skinner back.

This episode marks the 100th episode for the series.

1-4, 15-5

1F19 1994-05-05

The Boy Who Knew Too Much

Bart packt aus

THERE ARE PLENTY OF BUSINESSES LIKE SHOW BUSINESS

Bart skips class and witnesses a waiter brutally beaten. The Mayor's nephew is blamed, but Bart can clear him—however it would mean coming clean about skipping class.

1-2, 15-6

1F21 1994-05-12

Lady Bouvier's Lover

Liebhaber der Lady B.

I WILL NOT RE-TRANSMIT WITHOUT THE EXPRESS PERMISSION OF MAJOR LEAGUE BASEBALL

Grampa Simpson falls in love with Marge's mother, Jackie, but Mr. Burns woos her away from him. Grampa is broken hearted when learning Jackie is going to marry Burns.

Special end credits: Alternate music: *"The Sound of Grampa" (Kipp Lennon, with additional vocals from Abe Simpson)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Grampa apologizes to the "shooshy"*

1-3, 15-7

1F20 1994-05-19

Secrets of a Successful Marriage

Ehegeheimnisse

FIVE DAYS IS NOT TOO LONG TO WAIT FOR A GUN

Worrying about being slow, Homer decides to teach a marriage course. Unfortunately, he doesn't succeed as a teacher until he starts spilling some of Marge's personal secrets.

1-5, 16-1

Season 6 (1994–1995)

1F22 1994-09-04

Bart of Darkness

Ein grausiger Verdacht

BEANS ARE NEITHER FRUIT NOR MUSICAL

After breaking his leg, Bart spends the Summer at his bedroom window, spying on the neighbors with a telescope. Bart finds the view boring until he sees Ned Flanders murdering his wife.

Special end credits: Alternate music: *“Summer Wind” (Alf Clausen’s orchestra)*

1-6, 15-8

1F17 1994-09-11

Lisa’s Rival

Lisas Rivalin

NO ONE IS INTERESTED IN MY UNDERPANTS

It looks as if Lisa’s days as the class brain are numbered when the new student proves to be smarter, younger, and plays the sax better than her. Meanwhile, Homer strikes white gold in the form of an over-turned Sugar truck.

Winona Ryder guest stars.

1-7, 16-2

2F33 1994-09-25

Another Simpsons Clip Show

Romantik ist überall!

I WILL NOT USE ABBREV.

A romance novel prompts Marge to have a family meeting to discuss the values of love and past romances.

1-8, 16-3

2F01 1994-10-02

Itchy & Scratchy Land

Der unheimliche Vergnügungspark

I AM NOT THE REINCARNATION OF SAMMY DAVIS JR.

The family’s trip to *Itchy & Scratchy Land*, the violentest place on earth, proves heavenly until the Itchy & Scratchy robots want to put the family there for real.

1-9, 16-4

2F02 1994-10-09

Sideshow Bob Roberts
Tingeltangel-Bob

—

[Pro7: MY HOMEWORK WAS NOT STOLEN BY A ONE-ARMED MAN]

With the help of a radio talk show host, Mayor Quimby is pressured into releasing Sideshow Bob from prison. Once out, Bob promptly runs against the mayor and wins. Bart and Lisa set out to prove Mayor Bob didn't win legally.

1-10, 16-5

2F03 1994-10-30

Treehouse of Horror V
The Simpsons Halloween Special V
Furcht und Grauen ohne Ende

—

In a *Outer Limits* parody, The Simpsons presents three tales of horror...
The Shinning – No TV and no beer makes Homer go insane at an isolated mountain lodge and only Bart's shinning can save the family.
Time and Punishment – Ned Flanders becomes the ruler of a George Orwellian world after Homer adversely uses a toaster to change the past.
Nightmare Cafeteria – Overcrowding at the school's detention room and budget cuts in the cafeteria leads Principal Skinner to come up with a unique single solution.

Special end credits: Alternate music: *"One" (The Simpsons, with live visuals)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Scream of horror and organ music*

46-3, 49-5

2F04 1994-11-06

Bart's Girlfriend (Lovejoy's Little Devil)
Barts Freundin

I WILL NOT SEND LARD THROUGH THE MAIL

Bart's infatuation with the Reverend's daughter is short-lived when she steals the church collection plate and he is blamed for the theft.

Meryl Streep guest stars.

2-1, 16-6

2F05 1994-11-13

Lisa on Ice
Lisa auf dem Eise

I WILL NOT DISSECT THINGS UNLESS INSTRUCTED

Sibling rivalry breaks out on and off the ice when Lisa proves to be a better hockey player than Bart.

Special end credits: Theme variation: *Hockey Style*

2-2, 16-7

2F06 1994-11-27

Homer: Bad Man

Die Babysitterin und das Biest

I WILL NOT WHITTLE HALL PASSES OUT OF SOAP

Homer's life comes crashing down on him when a simple grab for a candy treat is misinterpreted is sexual harassment by the family's new baby-sitter.

Dennis Franz guest stars.

2-3, 16-8

2F07 1994-12-04

Grampa vs. Sexual Inadequacy

Grandpa gegen sexuelles Versagen

MY HOMEWORK WAS NOT STOLEN BY A ONE-ARMED MAN

Grampa Simpson's love tonic saves the sex life of Homer and Marge, but breaks the bond between Father and Son. Meanwhile, Bart thinks Springfield is invaded by UFOs.

2-4, 16-9

2F08 1994-12-18

Fear of Flying

Angst vorm Fliegen

RALPH WON'T "MORPH" IF YOU SQUEEZE HIM HARD ENOUGH

Marge's fear of flying is revealed after the family earns a free trip to almost any state of their choice. To help overcome her fear, Marge visits a psychiatrist played by *Anne Bancroft*.

Guest appearances by the *Cheers* cast: *Ted Danson*, *Woody Harrelson*, *Rhea Perlman*, *John Ratzenberger* and *George Wendt*.

2-5, 16-10

2F09 1995-01-08

Homer the Great

Homer der Auserwählte

ADDING "JUST KIDDING" DOESN'T MAKE IT OKAY TO INSULT THE PRINCIPAL

Homer joins a secret sociality, where his greatness is revealed, but only after he destroys the secret parchment and stripped of his membership.

Patrick Stewart guest stars.

Special end credits: Alternate music: *"We Do" (The Stonecutters)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Carl says "Shut up!" to the "shooshy"*

2-6, 17-1

2F10 1995-01-22

And Maggie Makes Three

Und Maggie macht drei

"BAGMAN" IS NOT A LEGITIMATE CAREER CHOICE

When Lisa wonders what happen to Maggie's photos in the family album, prompts Homer to tell the story on how he had to give up his dream job when Maggie was born.

2-7, 17-2

2F11 1995-02-05

Bart's Comet

Barts Komet

CURSIVE WRITING DOES NOT MEAN WHAT I THINK IT DOES

Springfield's days are numbered when Bart discovers a comet is heading straight for them. Now they must decide who will brave the comet's arrival and who can stay in the Flanders' bomb shelter.

Special end credits: Alternate music: *"Que Sera, Sera" (Alf Clausen's orchestra)*

2-8, 17-3

2F12 1995-02-12

Homie the Clown

Homie der Clown

NEXT TIME IT COULD BE ME ON THE SCAFFOLDING

Homer's new job as a Krusty The Klown knock-off lands him in deep waters when mobsters want to give him a pair of cement clown shoes, thinking he's the real thing.

Dick Cavett, *Joe Mantegna* and *Johnny Unitas* guest star.

2-9, 17-4

2F13 1995-02-19

Bart vs. Australia

Bart gegen Australien

I WILL NOT HANG DONUTS ON MY PERSON

The government of Australia isn't impressed with Bart's prank phone call and demand that he apologies in person.

Special end credits: Theme variation: *Australian Version*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by a didgeridoo*

2-10, 17-5

2F14 1995-02-26

Homer vs. Patty & Selma

Homer gegen Patty und Selma

I WILL REMEMBER TO TAKE MY MEDICATION

Homer's latest money making scheme backfires and he goes to Patty and Selma as the last resort to borrow money. Meanwhile, Bart takes up ballet.

Mel Brooks and *Susan Sarandon* guest star.

2-11, 17-6

2F31 1995-03-05

A Star is Burns

Springfield Film-Festival

—

In order to boost the towns' sagging popularly, the people of Springfield holds a Film Festival to attract more tourists. Marge invites Jay "The Critic" Sherman to guest judge.

Jon Lovitz guest stars.

3-1, 17-7

2F15 1995-03-19

Lisa's Wedding

Lisas Hochzeit

I WILL NOT STRUT AROUND LIKE I OWN THE PLACE

Lisa attends the Springfield Renaissance Faire, where a deck of fortune-teller cards spells out future wedding plans.

Mandy Patinkin guest stars.

Special end credits: Theme variation: *Renaissance Version*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by trumpets and harfs*

3-2, 17-9

2F18 1995-04-09

Two Dozen and One Greyhounds

25 Windhundwelpen

THE GOOD HUMOR MAN CAN ONLY BE PUSHED SO FAR

Santa's Little Helper's frisky nature nets the Simpsons a new dog and 25 spanking new puppies. When Burns steals the young greyhounds, Bart and Lisa set out to discover why he wants them.

3-3, 17-8

2F19 1995-04-16

The PTA Disbands

Der Lehrerstreik

I DO NOT HAVE POWER OF ATTORNEY OVER FIRST GRADERS

A few weeks away from school is what Dr. Bart has ordered when he successfully schemes to have the teachers go on strike. But much to Bart's surprise the school reopens and Marge is his new teacher. Meanwhile, Lisa tries to cope with the situation.

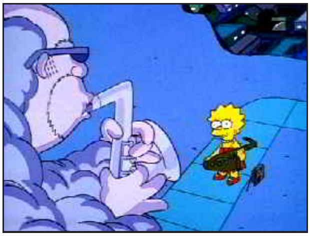
3-4, 17-10

2F32 1995-04-30

'Round Springfield

Zu Ehren von Murphy

NERVE GAS IS NOT A TOY



While visiting Bart in the hospital, Lisa learns a real-life lesson when a fellow patient is Bleeding Gums Murphy and he tells his life story for the last time.

Guest stars *Steve Allen*, and *Ron Taylor* as BG Murphy.

Special end credits: Alternate music: *"Jazz Man" (Lisa Simpson with Bleeding Gums Murphy)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by sax and piano*

3-8, 17-11

2F21 1995-05-07

The Springfield Connection

Die Springfield Connection

I WILL NOT MOCK MRS. DUMBFACE

There's a new cop in town and her name is Marge Simpson. Her job is to clean up the town of its criminals. Unfortunately, not all the criminals are on the street as Marge soon discovers.

Special end credits: Theme variation: *Hill Street Blues Homage*

3-5, 18-1

2F22 1995-05-14

Lemon of Troy

Auf zum Zitronenbaum

THE FIRST AMENDMENT DOES NOT COVER BURPING

Bart leads a group of boys in taking back the town's beloved Lemon tree when it is stolen by a group of kids from a rivalling town.

3-6, 18-2

2F16 1995-05-21

Who Shot Mr. Burns? – Part One

Wer erschoß Mr. Burns? (Teil 1)

THIS IS NOT A CLUE...OR IS IT?

It's bad enough that Mr. Burns steals the newly discovered oil under Springfield Elementary, but it's going too far when he steals the town's sunshine. He is shot and everyone wonders who did the dirty deed.

Tito Puente guest stars.

Special end credits: Gracie Films logo: *After the "Shh!" a shot is heard*

Special end credits: Theme variation: *JFK Homage*

6-4, 18-3

Season 7 (1995–1996)

2F20 1995-09-17

Who Shot Mr. Burns? – Part Two

Wer erschoß Mr. Burns? (Teil 2)

I WILL NOT COMPLAIN ABOUT THE SOLUTION WHEN I HEAR IT

With Burns shot, Chief Wiggum follows a trail of DNA that leads to the Simpsons front door step. Homer is charged for the shooting and before Homer can be jailed, he escapes. It's a race to see who reaches Burns' hospital room first.

Tito Puente guest stars.

Special end credits: Theme variation: *Afro-Cuban Version (Tito Puente)*

6-5, 18-5

2F17 1995-09-24

Radioactive Man

Filmstar wider Willen

"BEWITCHED" DOES NOT PROMOTE SATANISM

Friendships could be torn when Bart and Milhouse are both up for the role of *Fallout Boy* in the new *Radioactive Man* movie. Meanwhile, the town of Springfield sees $$$ and milk the *Radioactive Man* film crew for all their cash.

Mickey Rooney guest stars.

6-6, 18-4

3F01 1995-10-01

Home Sweet Home-Diddily-Dum-Doodily

Bei Simpsons stimmt was nicht!

NO ONE WANTS TO HEAR FROM MY ARMPITS

Bart, Lisa and Maggie are placed in the care of the Flanders family when Homer and Marge are found to be unfit parents. Now, Homer and Marge must prove to the authorities that they are fit parents before the kids become too Flanders like.

Joan Kenley guest stars.

Special end credits: Standard Theme (with a short dialogue of Homer & Marge)

6-7, 18-6

3F02 1995-10-08

Bart Sells His Soul

Bart verkauft seine Seele

I AM NOT A LEAN MEAN SPITTING MACHINE

Bart's faith is tested when he sells his soul for five dollars. Meanwhile, Moe turns the Tavern into Uncle Moe's Family Feedbag.

6-8, 18-7

3F03 1995-10-15

Lisa the Vegetarian
Lisa als Vegetarierin
THE BOYS ROOM IS NOT A WATER PARK

A trip to a local petting zoo leads to confrontations at the dinner table when Lisa decides to become a vegetarian.

Paul and *Linda McCartney* guest star.

Special end credits: Alternate music: *"Maybe I'm Amazed" (Paul McCartney, with backmasked lentil soup recipe)*

6-9, 18-8

3F04 1995-10-29

Treehouse of Horror VI
The Simpsons Halloween Special VI
Die Panik-Amok-Horror-Show
—

This years Halloween Special features two science fiction stories and one horror:
Attack of the 50 ft Eyesores – Giant billboard characters come to life during a freakish weather storm. (*Paul Anka* guest stars.)
Nightmare On Evergreen Terrace – After a freakish boiler room accident, Groundskeeper Willy's dying curse is to vow revenge through the dreams of Springfields' children.
Homer^3 – Homer discovers a 3D dimension in his attempt to hide during Patty and Selma's latest house visit.

Special end credits: Theme variation: *Halloween Version 5 (Myst Style)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played in Myst Style*

46-4, 49-6

3F05 1995-11-05

King-Size Homer
Der behinderte Homer
INDIAN BURNS ARE NOT OUR CULTURAL HERITAGE

A strong desire to work at home prompts Homer to gain a lot of weight so he can claim work disability.

Joan Kenley guest stars.

7-1, 18-9

3F06 1995-11-19

Mother Simpson
Wer ist Mona Simpson?
—

Through a misunderstanding, Homer discovers his mother is very much alive, but with a very shady past and the FBI are eager to find her.

Glenn Close and *Harry Morgan* guest stars.

Special end credits: Theme variation: *Somber Version (with live Night Sky backdrop)*

7-2, 18-10, 41-1

3F08 1995-11-26

Sideshow Bob’s Last Gleaming
Tingeltangel-Bobs Rache

WEDGIES ARE UNHEALTHY FOR CHILDREN AND OTHER LIVING THINGS

Sideshow Bob slips away from prison detail, steals an atomic bomb and threatens to detonate it unless the town of Springfield gives up television.

R. Lee Ermey and *Kelsey Grammer* guest star.

7-3, 9-8

3F31 1995-12-03

138th Episode Spectacular
Die 138. Episode, eine Sondervorstellung

I WILL ONLY DO THIS ONCE A YEAR

Troy McClure hosts an half-hour show looking back at *The Simpsons’* past eight year history.

Special end credits: Alternate music: *“Shake Your Booty” (K.C. and the Sunshine Band, with live visual clips)*

27-2, 34-10

3F07 1995-12-17

Marge Be Not Proud
Das schwarze Schaf

I WILL STOP TALKING ABOUT THE TWELVE INCH PIANIST

Bart manages to keep a failed ‘four-fingered discount’ trip a secret from Homer and Marge. But unfortunately, Marge finds out when the family returns to the store to have the family Christmas photo taken.

Lawrence Tierney guest stars.

Special end credits: Lee Carvello’s Putting Challenge

7-4, 9-9

3F10

1996-01-07

Team Homer

Homers Bowling-Mannschaft

I AM NOT CERTIFIED TO REMOVE ASBESTOS

Thanks to Burns' ether induced state, Homer gets the money he needs to start a bowling team. However, Burns' head clears and he wants in. Meanwhile, Bart's inflammatory T-shirt causes a riot at school, resulting in Principal Skinner issuing mandatory school uniforms.

7-5, 19-1

3F09

1996-01-14

Two Bad Neighbors

Die bösen Nachbarn

—

Homer's jealousy at all the attention his new neighbors, George and Barbara Bush, receive, turns to rage when the former President gives Bart a spanking.

7-6, 18-11

3F11

1996-02-04

Scenes from the Class Struggle in Springfield

Eine Klasse für sich

—

The Simpson family mingle with social highbrows when a chance encounter between Marge and an old classmate yields an invitation to the Springfield Country Club.

Tom Kite guest stars.

7-7, 19-2

3F12

1996-02-11

Bart the Fink

Bart ist an allem Schuld

—

When Bart accidentally finks on him to the IRS, Krusty the Klown decides to go for that last plane ride.

Bob Newhart guest stars.

7-8, 19-3

3F13 1996-02-18

Lisa the Iconoclast
Das geheime Bekenntnis

—

While digging into Jebediah Springfield's past, Lisa discovers that the town founder isn't the hero as everyone thinks he was.

Donald Sutherland guest stars.

Special end credits: Alternate music: *"Ballad of Jebadiah Springfield" (Rich Logan)*

7-9, 19-4, 41-2

3F14 1996-02-25

Homer the Smithers
Butler bei Burns

—

Smithers takes a much needed vacation and to insure his position at the nuclear plant, he hires Homer as his temporally replacement.

7-10, 19-6

3F16 1996-03-17

The Day the Violence Died
Wer erfand Itchy und Scratchy?

—

With the help of Lionel Hutz, Bart unwittingly bankrupts the studio that produces *Itchy & Scratchy* when he and Hutz successfully prove the idea for Itchy was stolen some 70–80 years ago.

Guest stars *Alex Rocco*, *Jack Sheldon*, *Suzanne Somers* and *Kirk Douglas* as Chester J. Lampwick, the original Itchy creator.

7-11, 19-5

3F15 1996-03-24

A Fish Called Selma
Selma heiratet Hollywoodstar

—

Troy McClure's sagging film career is given a boost when he is seen in public with a woman. And to stay in the public eye, Troy must do more than merely date this woman, who happens to be Selma.

Jeff Goldblum guest stars.

Special end credits: *Entertainment Tonight* spoof on Troy McClure's new film

8-1, 19-7, 41-3

3F17 1996-03-31

Bart on the Road
Die Reise nach Knoxville

—

With fake drivers ID in hand, have Bart will travel. In this case, Nelson, Martin and Milhouse come along for the ride when Bart hits the wide open road. Meanwhile, Lisa spends some quality time with Homer at the power plant.

Special end credits: Marge recieves many calls pertaining to Bart's road trip

8-2, 19-8, 41-4

3F18 1996-04-14

22 Short Films About Springfield
22 Kurzfilme über Springfield

—

A dull, lazy afternoon, prompts Bart and Milhouse to wonder if anything interest ever happens in Springfield—a cue for a series of clips about Springfield.

Special end credits: Standard Theme (with Professor Frink singing his theme song)

8-3, 19-9

3F19 1996-04-28

Raging Abe Simpson and his Grumbling Grandson in "The Curse of the Flying Hellfish"
Simpson und sein Enkel in "Die Schatzsuche"

—

Buried World War II treasure is the prize in a tontine, in which Grampa and Mr. Burns are the last two surviving members. But Burns is determined that he'll be the one who collects the prize.

Special end credits: Theme variation: *Dragnet Homage (alternate mix of 1F03 (Marge on the Lam) credits)*

8-4, 19-10

3F20 1996-05-05

Much Apu About Nothing
Volksabstimmung in Springfield

—

Anti-immigration fever hits Springfield and Homer catches the fever until he discovers Apu is an illegal immigrant.

Joe Mantegna guest stars.

8-5, 20-1

3F21 1996-05-19

Homerpalooza
Homer auf Tournee
—

Homer earns himself a place in Lollapalooza, as part of the travelling freak show: catching cannon balls with his belly.

Cypress Hill, *Peter Frampton*, *The Smashing Pumpkins* and *Sonic Youth* guest star.

Special end credits: Theme variation: *Grunge Rock Version (Sonic Youth)*

8-6, 20-2

3F22 1996-05-19

Summer of 4 Ft. 2
Ein Sommer für Lisa
—

In the hopes of making friends on the latest family vacation trip, Lisa packs an empty suitcase, determined to leave her ‘nerdy’ self behind.

Christina Ricci guest stars.

Special end credits: Alternate music: *“All Summer Long” (The Beach Boys)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by a sax, beach-style*

8-7, 20-3, 41-5

Season 8 (1996–1997)

4F02 1996-10-27

Treehouse of Horror VII
The Simpsons Halloween Special VII
Hugo, kleine Wesen und Kang

—

Sorry, no fanfare this year, just three more stories:
The Thing and I – Bart discovers the 'evil twin' brother he never knew he had, locked away in the Simpsons' attic.
The Genesis Tub – Lisa's tooth-desolved-in-soda science experiment develops into a higher form of life, who eventually see Lisa as God and Bart as the Devil.
Citizen Kang – As the election draws near, the aliens Kang and Kodos kidnap and assume the roles of Bob Dole and Bill Clinton. It's up to Homer to expose their evil plot for world domination.

Special end credits: Theme variation: *Halloween Theme 6*

37-9, 40-8

3F23 1996-11-03

You Only Move Twice
Das verlockende Angebot

I DID NOT LEARN EVERYTHING I NEED TO KNOW IN KINDERGARTEN

Homer moves the family to a new town after he receives a better job offer, at a better nuclear power plant, but Homer is oblivious to the fact that his new boss is a Super Villain who is out to rule the world.

Special end credits: Alternate music: *"Scorpio" (Sally Stevens)*

27-3, 33-2, 40-3

4F03 1996-11-10

The Homer They Fall
Auf in den Kampf!

I AM NOT MY LONG-LOST TWIN

Moe turns Homer into a successful boxer after discovering Homer can absorb massive blows to the head, but Marge is worried that won't save Homer in the upcoming match with Dreaderick Tatum, the heavyweight champion.

Michael Buffer and *Paul Winfield* guest star.

Special end credits: Alternate music: *"People" (Barbara Streisand, with photos of Moe's tender side)*

27-4, 33-3

4F05 1996-11-17

Burns, Baby Burns
Mr. Burns’ Sohn Larry

—

Burns discovers his long lost 60-year-old illegitimate son, Larry, is insulting and lazy, and wants nothing to do with him. Homer thinks a good kidnapping is all that’s needed to change Burns’ mind.

Rodney Dangerfield guest stars.

Special end credits: Alternate music: *“Any Way You Want It” (Journey)*

27-5, 33-4

4F06 1996-11-24

Bart After Dark
Der beliebte Amüsierbetrieb

—

As punishment for destroying private property, Bart is forced to work for the homeowner, but unbeknown to everyone in the family, including Bart, the homeowner runs a shady business where people leave with lighter wallets and smiles on their faces. Meanwhile, Lisa wants to help clean up an oil spill 400 miles away.

Special end credits: Alternate music: *“We Put the Spring in Springfield” (Alf Clausen’s Orchestra)*

27-8, 33-5

4F04 1996-12-01

A Milhouse Divided
Scheide sich, wer kann

—

Homer questions his own marriage bless when, at the latest Simpsons party, Kirk and Luann Van Houten (Milhouse’s parents) announce their divorce.

Special end credits: Theme variation: *70s Combo/Love Ballad Version*

27-9, 33-6

4F01 1996-12-15

Lisa’s Date with Density
Lisa will lieben

—

Lisa enters into a doomed romance when she attempts to change Nelson Muntz, the school bully she develops a crush on. Meanwhile, Homer discovers quick cash in telemarketing fraud.

Special end credits: Homer’s autodialer performs its court-ordered apology

27-10, 33-7

4F07 1996-12-29

Hurricane Neddy

Der total verrückte Ned

—

Ned Flanders checks himself into a mental hospital after suffering a nerves breakdown when his house is destroyed in a hurricane.

28-1, 33-1

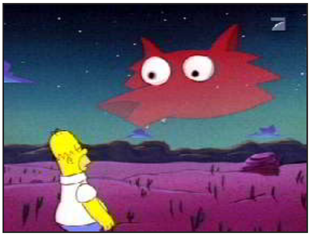
3F24 1997-01-05

El Viaje Misterioso de Nuestro Homer

The Mysterious Voyage of Homer

Homers merkwürdiger Chili-Trip

—



After ingesting several Guatemalan peppers during a chilli cook-off, Homer experiences hallucinatory visions that inspire him to find his true soul mate in life.

Johnny Cash guest stars.

Special end credits: Alternate music: *"Short Shorts" (The Nashville Teens)*

28-4, 33-8, 42-2

3G01 1997-01-12

The Springfield Files

Die Akte Springfield

THE TRUTH IS NOT OUT THERE

Homer witnesses something out of this world in Springfield woods, but no one believes him, not even FBI agents Fox Mulder and Dana Scully (from *The X-Files*), who came to investigate the incident.

Gillian Anderson, *David Duchovny* and *Leonard Nimoy* guest star.

26-10, 27-1

4F08 1997-01-19

The Twisted World of Marge Simpson

Marge und das Brezelbacken

I AM NOT LICENSED TO DO ANYTHING

Marge's new pretzel franchise is failing until Homer strikes a deal with Fat Tony, Springfield's local mobster.

Jack Lemmon and *Joe Mantegna* guest star.

28-2, 40-4

4F10 1997-02-02

Mountain of Madness
Der Berg des Wahnsinns
—

To promote team work amongst the power plant's employees Burns makes them go on a corporate retreat up in the mountains: the goal to find a hidden cabin.

28-3, 34-1

3G03 1997-02-07

Simpsoncalifragilisticexpiala-(Annoyed Grunt)-cious
Das magische Kindermädchen
I WILL NOT HIDE THE TEACHER'S PROZAC

When Marge suffers stress-related hair loss, the Simpsons hire nanny Shary Bobbins, who speaks in songs and inspires others to do so. But the Simpsons may prove too much for her.

Special end credits: Instrumental reprises of music heard throughout the episode

38-5, 39-3, 42-5

4F12 1997-02-09

The Itchy & Scratchy & Poochie Show
Homer ist "Poochie, der Wunderhund"
—

In the 167th episode of *The Simpsons*, Homer provides the voice for Poochie, a new character added to the *The Itchy and Scratchy Show* in a desperate attempt to boost sagging ratings.

Alex Rocco guest stars. With this episode *The Simpsons* surpasses *The Flintstones* as television's longest-running, animated prime-time series.

25-6, 34-2

4F11 1997-02-16

Homer's Phobia
Homer und gewisse Ängste
—

A gay antique dealer becomes friends with the Simpsons after discovering their campy collection of art and furniture. When Bart starts to hang around the guy a lot, Homer worries that Bart will turn gay and goes overboard on trying to be a masculine role model.

Featuring the guest voice of *John Waters.*

Special end credits: Alternate music: *"Gonna Make You Sweat (Everybody Dance Now)" (C&C Music Factory)*

28-5, 34-3, 41-6

4F14 1997-02-23

The Brother from Another Series
Die beiden hinterhältigen Brüder

—

Bart suspects a sinister motive when Sideshow Bob reunites with his estranged bother Cecil, who promptly places Bob in charge of supervising the building of Springfield's Hydroelectric Dam.

David Hyde Pierce guest stars.

28-6, 33-9

4F13 1997-03-02

My Sister, My Sitter
Babysitten – Ein Alptraum

—

Lisa's babysitting reputation is put to the test when she is assigned the task of babysitting Bart and Maggie, for which Bart is determined to make Lisa's life a 'living Hell'.

28-7, 34-4

4F15 1997-03-16

Homer vs. the Eighteenth Amendment
Der mysteriöse Bier-Baron

When Prohibition hits the town of Springfield, and with Bart's help, Homer goes into the booze making business.

Dave Thomas and *Joe Mantegna* guest star.

28-8, 34-5

4F09 1997-04-06

Grade School Confidential
Wenn der Rektor mit der Lehrerin ...

—

Bart witnesses a tender moment between Principal Skinner and Mrs. Krabappel and uses this information to his advantage, blackmailing the unsuspecting pair. When his plan backfires he finds himself a secret emissary between the lovebirds until he can bear the burden no longer and causes a scandal.

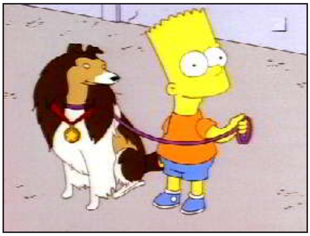
28-9, 34-6

4F16 1997-04-13

The Canine Mutiny

Der tollste Hund der Welt

A FIRE DRILL DOES NOT DEMAND A FIRE



Purchasing an expensive purebred dog on a fraudulent credit card lands Bart in the doghouse when creditors want the pooch back, but Santa's Little Helper ends up the real loser here.

Frank Welker guest stars.

Special end credits: Alternate music: *"Jammin'"* *(Bob Marley with Chief Wiggum, Lou and Eddie)*

28-10, 34-7

4F17 1997-04-20

The Old Man and the Lisa

Der alte Mann und Lisa

—

Mr. Burns loses his vast fortune and turns to Lisa for help in getting it back through environmental means.

Featuring the guest voice of *Bret 'Hitman' Hart* as himself.

29-1, 34-8

4F18 1997-04-27

In Marge We Trust

Marge als Seelsorgerin

—

Marge becomes the "Listen Lady" when the people of Springfield turn to her after Reverend Lovejoy loses interest in helping people. Meanwhile, Homer sets out to discover why his face is on a box of dish soap.

Sab Shimono, *Gedde Watanaabe* and *Frank Welker* guest star.

29-2, 34-9

4F19 1997-05-04

Homer's Enemy

Homer hatte einen Feind

—

Frank Grimes, the new employee at the power plant, isn't impressed with Homer's bad habits and lack of professional work ethic, becomes disgruntled when he learns Homer is more of a success than he is. Meanwhile, Bart purchases an abandoned factory for one dollar at a government auction.

Frank Welker guest stars.

29-3, 35-1

4F20 1997-05-11

The Simpsons Spin-off Showcase
Ihre Lieblings-Fernsehfamilie

—

Troy McClure hosts three spin-off stories from *The Simpsons* television show:
Chief Wiggum, P.I. – Chief Wiggum becomes a detective and moves to New Orleans with Principal Skinner as his assistant.
The Love-Matic Grampa – Grampa Simpson's soul is trapped inside Moe's Love tester machine.
The Simpson Family Smile-Time Variety Hour – The Simpson family hosts a '70ish variety show.

Featuring the guest voice of *Tim Conway* as himself and *Gailard Sartian* as Big Daddy.

29-4, 40-5

4F21 1997-05-18

The Secret War of Lisa Simpson
Lisas geheimer Krieg

—

Lisa is determined to stick it out as the only girl at boot camp when she and Bart attend military school.

Willem Dafoe guest stars.

29-5, 35-2

Season 9 (1997–1998)

4F22 1997-09-21

The City of New York vs. Homer Simpson

Homer und New York

—

After serving as a designated driver, Barney somehow leaves Homer's car parked in-between the two buildings of the World Trade Center. Homer must now face his demons, and go to New York City before his car gets impounded.

Special end credits: Alternate music: *"New York, New York" (Michael Dees, with live shot of Simpsons leaving city)*

35-6, 36-2, 42-3

4F23 1997-09-28

The Principal and The Pauper

Alles Schwindel

During Principal Skinner's birthday party, a man (voiced by *Martin Sheen*) shows up claiming to be the real Seymour Skinner. The town is shocked to learn that the man they've known all along is an imposter.

35-7, 36-3

3G02 1997-10-19

Lisa's Sax

Die Saxophon-Geschichte

When Lisa's saxophone is broken, the family flashes back to the year of 1990, when Bart first went to school, and Lisa's talents were blooming. Thus unfolds the story of how Lisa got her trademark saxophone.

Fyvush Finkel guest voices.

Special end credits: Theme variation: *Jazz/Pop Version (with brief vocals from Lisa & Homer)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music played by a sax*

35-8, 36-4, 42-4

5F02 1997-10-26

Treehouse of Horror VIII
The Simpsons Halloween Special VIII
Neutronenkrieg und Halloween

Another Halloween treat: Bart and Lisa swap three horror stories in their tree house:
The Homega Man – After France launches a neutron missile at Springfield, Homer finds himself the last man in town.
Fly vs. Fly – Homer buys a teleporter from Professor Frink, but the bargain of a lifetime turns out to be a curse when Bart tries up to mix his DNA with a fly's.
Easy-Bake Coven – In 1649 Sprynge-Fielde, it's witch-hunting time! Unbeknownst to them, Marge and her sisters will start the tradition of trick-or-treating.

Special end credits: Theme variation: *Halloween Theme 7*

Special end credits: Gracie Films logo: *Scream of horror + organ music*

35-9, 36-5

5F01 1997-11-02

The Cartridge Family
Homer und der Revolver

EVERYONE IS TIRED OF THAT RICHARD GERE STORY

While the family is attending a soccer game, a riot breaks out which Homer joins. After being accused of being a bad protector by Marge, a traveling salesman convinces Homer to buy a gun and join the *National Rifle Association*, an investment that he believes will prove he can keep the family safe. But when Marge objects, she carts herself and the kids off to a seedy motel until Homer can come to his senses.

There was a great gag at the end of this episode which will without a doubt not appear in the show: When Marge gets the bill from the hotel clerk (the guy with one arm) she looks at it puzzled and says: *"I didn't order a blowjob!"*
The closing credits should have *'Happiness is a Warm Gun'*, but they're still waiting for *Michael Jackson*'s OK.

36-6, 37-1

5F03 1997-11-09

Bart Star
Bart ist mein Superstar

I DID NOT INVENT IRISH DANCING

When Homer assumes the position of Ned Flanders' as coach for a pee-wee football team, an inept Bart suddenly finds himself in the position of team quarterback.

Joe Namath and *Roy Firestone* guest star. *Mike Judge* guest voices as Hank Hill.

Special end credits: Standard Theme (with Homer "cutting" credits)

Special end credits: Gracie Films logo: *Homer cuts the "shooshy"*

36-7, 37-2

5F04 1997-11-16

The Two Mrs. Nahasapeemapetilons

Hochzeit auf Indisch

—

Apu's bachelorhood is threatened by an arranged marriage with Manjula (voiced by *Jan Hooks*), whom he last saw 20 years ago (see episode 3F20: *Much Apu About Nothing*). In an attempt to help him, Homer lends Apu his family members to try and convince mother Nahasapeemapetilon (*Andrea Martin*) that her son is already married.

37-3, 38-1

5F05 1997-11-23

Lisa the Skeptic

Der Tag der Abrechnung

I WILL NOT TEASE FATTY

Trying to halt the construction of a new mall on a documented fossil site, Lisa gets her school to conduct an archeological survey. She finds more than she asked when she digs up a skeleton bearing what looks like wings. She tries to get the help of *Stephen Jay Gould* to prove the town they are worshipping a false icon.

37-4, 38-2

5F06 1997-12-07

Realty Bites

Todesfalle zu verkaufen

THERE WAS NO ROMAN GOD NAMED "FARTACUS"

When Marge becomes a real estate agent, she unwittingly sells Ned Flanders a house in which somebody had been murdered. In the meantime, Homer purchases Snake's car at a police auction, which does not make this convict too happy.

38-3, 39-1

5F07 1997-12-21

Miracle on Evergreen Terrace
Die Lieblings-Unglücksfamilie
RUDOLPH'S RED NOSE IS NOT ALCOHOL-RELATED

When Bart accidentally burns up the family's presents while sneaking a peak at them early Christmas morning, he decides to bury them outside in the snow, hoping the family will think they were robbed. His lie gets out of hand, when all of Springfield pitches in, and donates $20,000 to OFF, which spends it all on a new car, soon to be destroyed in an accident. When the townspeople learned about this dupery, a certain family finds itself in deep trouble.

Alex Trebek has a line or two.

Special end credits: Alternate music: *"Santa's On His Way" (Bob Wills & His Texas Playboys)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Music in fairy-tale style*

38-4, 39-2

5F24 1998-01-04

All Singing, All Dancing
Und nun alle singen und tanzen

Homer's perfect evening crumbles when the shoot-'em-up video he rented is in fact a musical. Marge reminds him that their lives have spun around musicals on many occasions, and digs in the tape library to muster up a musical clip show.

Featuring *The Simpsons'* finest singing and dancing moments from past episodes.

Special end credits: Standard Theme (with Snake shooting orchestra)

Special end credits: Gracie Films logo: *Snake shoots the "shooshy": "You too, Gracie-music dude, goh"*

46-8

5F08 1998-01-11

Bart Carny
Die armen Vagabunden
—

When the carnival comes to town, Bart causes some trouble which forces him and Homer to work and pay off the damage he's caused. But after Homer's idiocy causes two carnies to lose their stand (which doubles as their home), he promptly offers them shelter, an offer he will soon regret when they take over his house.

Jim Varney guest voices.

Special end credits: Alternate music: *"Groove Me" (King Floyd with Homer Simpson)*

38-6, 39-5

5F23 1998-02-08

The Joy of Sect

In den Fängen einer Sekte

SHOOTING PAINTBALLS IN NOT AN ART FORM

Attracted by the promise of free food, Homer attends a reunion of the "Movementarians", the newest cult to hit Springfield. Soon, the whole town joins in, and Marge has to seek help from Reverend Lovejoy and Groundskeeper Willie to snatch her family back from their blind adulation of "The Leader".

36-8, 39-4

5F11 1998-02-15

Das Bus

Der blöde Uno-Club

When Milhouse's grapefruit gets in the way of the brake pedal, Otto drives the school bus into water, taking the whole school U.N. club with him. Upon washing up on a desert island, the kids try to make the best out of this situation, but a thing or two about a beast and cookies will ruin their short-lived paradise, in a *Lord of the Flies* scenario.
Meanwhile, safe at home, Homer finally jumps into the bandwagon and joins the crowd, starting his own Internet business. Of course, having a clue about what the Internet is would be helpful. . .

James Earl Jones narrates the story, and *Jack Ong* guest voices.

44-1

5F10 1998-02-22

The Last Temptation of Krust

Krustys letzte Versuchung

It's the Springfield's Comedy Festival, and next to such stars as *Bruce Baum, Janeane Garofalo, Bobcat Goldthwait, Jay Leno* and *Steven Wright,* Krusty shows that his comedy style hasn't aged too well with the years. It's now a new Krusty who walks out of clown business, and becomes a rebel humorist. But can this man stay away from lucrative endorsements for long?

41-9, 42-1

5F12 1998-03-01

Dumbbell Indemnity

Eine Frau für Moe

SILLY STRING IS NOT A NASAL SPRAY

Poor Moe looks back at all his years of loneliness, and decides it's time for him to go out and date again. Things don't work out so good for our sweaty bartender, until fate presents him to Renee (voiced by *Helen Hunt* of *Mad About You*), a florist that happens to find his rude character rather charming. But impressing a girl doesn't come cheap these days, and when money is short, you can always count on a good friend like Homer to pull up an insurance scam. Unless he gets caught. . .

36-9, 38-7

4F24 1998-03-08

Lisa the Simpson
Vertrottelt Lisa?

When Lisa can't figure out a puzzle that every classmate solved in 10 seconds, she begins to worry. Her fears seem justified when Grampa reveals that both Homer and Bart showed great signs of wisdom before they turned 9, at which point the Simpsons gene kicked in and turned them lazy. Afraid that she's next in line, Lisa tries to enjoy the last few days of intelligence she has left.
Not so far, in the *Kwik-E-Mart*, Jasper mistakes the freezer for a cryogenics machine; never to lose an opportunity for profit, Apu turns him into an attraction.

40-2

5F13 1998-03-22

This Little Wiggy
Der merkwürdige Schlüssel

Leave it to Marge to match Bart and Ralph Wiggum as "playmates"—she might have intended to improve Ralph's popularity and self-esteem, but she's certainly not helping Bart's image. Until he gets his hands on Chief Wiggum's "master key", that is. Unfortunately, in their exploration of the city, they forget to engage back the safety switch on an abandonned electric chair, which might just put Mayor Quimby's life in jeopardy.

46-9

3G04 1998-03-29

Simpson Tide
Homer geht zur Marine

Homer gets fired yet again, and what better way to kill some time, give something back to your country, and see *Bob Denver* in person than joining the Navy? The only average schmoe to ever go into space now sets new records as he dives on board of a nuclear submarine. Our man somehow wins the friendship and trust of Captain Tenille (*Rod Steiger*), and is forced to take the role when Tenille gets blasted away. Leave it to Homer to take a U.S. submarine into Soviet waters…
Meanwhile, some thousand marine miles away, Milhouse gets an earring, which prompts Bart (and a few other children) to do the same.

Michael Carrington guest stars.

Special end credits: Theme variation: *UCLA Marching Band Version (alternate mix of 8F12 (Lisa the Greek) credits)*

40-10, 42-6

5F14 1998-04-05

The Trouble With Trillions

Die Trillion-Dollar-Note

I WILL NOT DEMAND WHAT I'M WORTH

It's never a good idea to start filling out your tax return hours before the deadline. For someone as good with numbers as Homer, this spells trouble. Now, his only way out with the *IRS* is to somehow retrieve a trillion dollar bill that Mr. Burns has stolen from his government.

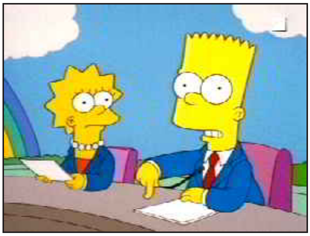
36-10, 37-5

5F15 1998-04-19

Girly Edition

Die neuesten Kindernachrichten

—



Bart gives Lisa a run for her money when she gets into a children's newscasting business.

37-6, 39-6

5F09 1998-04-26

Trash of the Titans

Die sich im Dreck wälzen

I WILL NOT MESS WITH THE OPENING CREDITS

Nobody likes taking out the garbage, and Homer is no exception. But when he gets into a fight with his garbage men, he decides to run for the sanitation commissioner of Springfield, a position currently held by Ray Patterson (*Steve Martin*). A good slogan, some witty remarks, and an appearance at a *U2* concert are more than enough to buy the town's votes, but spending the whole annual budget within one single month might cause a few problems.

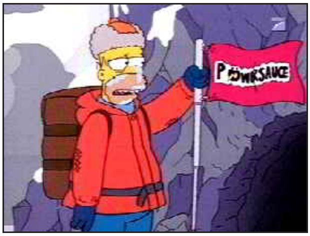
U2 guest star. *Paul McGuinness* and *Susie Smith* guest voice. This was the 200th *Simpsons* episode aired on *Fox*.
Interviewed in the 1997-07-28 edition of *USA Today*, *Simpsons* executive producer *Mike Scully* declared: *"I thought it had all the elements of what* The Simpsons *does best: corporate satire, political satire, a production number, a great story with Homer, and the family is involved. It seemed to represent a lot of what we do, so I decided to hold it until May."*

Special end credits: Short skit with *U2* and Mr. Burns over latter portion of credits

35-5, 36-1

5F16 1998-05-03

King of the Hill
König der Berge
—



When Homer’s gross obesity causes Bart a great deal of embarrassment, he decides a little bit of exercise wouldn’t hurt. With the help of Rainier “McBain” Wolfcastle and a diet composed exclusively of *Applesauce*, it’s a new Homer that is willing to take any challenge Brad (*Brendan Fraser*) and Neil (*Steven Weber*), from *Applesauce*, might talk him into. Even when this means climbing the *Murderhorn*, Springfield’s most treacherous mountain, as part of a publicity stunt.

37-7, 41-8

5F17 1998-05-10

Lost Our Lisa
Die Kugel der Isis
I AM NOT THE NEW DALAI LAMA

It’s the last day of the *Isis* exposition at the museum, and nothing could stop Lisa from seeing it. Nothing aside from an emergency involving Bart, a faucet, and some glue, that is. . . But when Lisa tricks Homer into letting her take the bus and ends up lost in the middle of nowhere, her father must use whatever trick he knows to find her.

37-8, 39-7

5F18 1998-05-17

Natural Born Kissers
Die Gefahr, erwischt zu werden
I WAS NOT THE INSPIRATION FOR “KRAMER”

After years of plain ol’ “snuggling”, Homer and Marge need a new twist in their romanticism, and that twist becomes the fear of being caught. But sometimes, you do get caught. . . Meanwhile, in a less more provocative fashion, Bart and Lisa uncover an alternate ending to *Casablanca*.

Was formerly known as *Margie, May I Sleep With Danger?*

Special end credits: Alternate music: *“Rock the Casbah” (The Clash)*

40-1

5F20 1998-08-23

Lard of the Dance

Ein jeder kriegt sein Fett

Homer and son figure out there's money to be made in the grease market. Unfortunately, sources are hard to come by, and there are grease highjackers everywhere nowadays…
Not so far away, at *Springfield Elementary*, Lisa gets to help a new student, Alex (voiced by *Lisa Kudrow*), in getting acquainted with life in Springfield. However, this new kid might be acting a little too "grown-up" for someone's tastes.

42-8, 43-1

Season 10 (1998–1999)

5F21 1998-09-20

The Wizard of Evergreen Terrace
Im Schatten des Genies

Hit with the realization that he has reached his mid-“life expectancy”, Homer sets out to do something with his life, inspired by the genius of Thomas Edison. But after a lineup of failures, when he discovers that his only good invention was already thought of by Edison, but not publicized, Homer takes matters into his own hands and sets out for the Edison Museum to destroy whatever evidence there is.

William Daniels guest stars as *K.I.T.T.*

42-7

5F22 1998-09-27

Bart the Mother
Bart brütet etwas aus

After accidentally shooting a mother sparrow with Nelson’s BB gun, Bart decides to take his responsabilities and hatch the bird’s eggs himself. Things get complicated when the eggs turn out to be Bolivian Tree Lizards, which are actually a menace to local birds.

This episode features the last appearance of *Troy McClure,* voiced by the late *Phil Hartman.*

43-2, 46-10

AABF01 1998-10-25

Treehouse of Horror IX
The Simpsons Halloween Special IX
Das unheimliche Mord-Transplantat

Three more tales of horror this year:
Hell Toupee – Homer is possessed after a scalp transplant from Snake, the recently-executed convict.
The Terror of Tiny Toon – Bart and Lisa get zapped into their television, chased by homicidal *Itchy & Scratchy* through *Live With Regis & Kathie Lee* and other programs.
Starship Pooper – Homer and Marge appear on *The Jerry Springer Show* to contest Maggie’s paternity.

Plenty of other guest voices in here: *Jerry Springer, Ron Howard, Ed McMahon, Regis Philbin, Robert Englund,* and *Kathie Lee Gifford.*
Here is an except from a press release regarding this episode: While McMahon and Springer give voice to animated drawings of themselves, Philbin and Gifford are featured in live action within the episode—a first for the series. Although a 3-D Homer was dropped onto a live-action street in Hollywood at the end of 1995’s episode 4F02 *Treehouse of Horror VI,* he did not interact with any of the live-action actors and was computer-generated, rather than via the standard cel-generated animation. *Treehouse of Horror IX* marks the first time The Simpsons characters have interacted with live-action actors.
This episode is reported to feature the last appearance of *Lionel Hutz,* voiced by the late *Phil Hartman.*

Special end credits: Theme variation: *Halloween Theme 8*

46-5, 47-7

5F19 1998-11-08

When You Dish Upon a Star
Kennst du berühmte Stars?

Homer discovers the trials and tribulations of keeping Hollywood secrets to himself when he lands a job working for celebrities.

Guest stars: *Kim Basinger* and *Alec Baldwin.*
From the 1998-10-05 edition of *People Weekly*, page 59: On an episode of *The Simpsons* set to air in November, Homer winds up in bed with *Alec Bladwin* and *Kim Basinger* after he crashes through their skylight during a parasailing mishap on Lake Springfield. (The actors like to vacation in Springfield they tell Homer, to escape the phoniness of Hollywood.) After reading the script, Alex and Kim happily agreed to the parts since they're big fans of the *FOX* animated sitcom. There's a funny scene about the cartoon Kim's habit of overpolishing her *Best Supporting Actress* Oscar for *L.A. Confidential*. *"They thought the script was hysterical"* says executive producer *Mike Scully,* adding that there's also a joke about Baldwin punching out a tabloid photographer, a reference to his legal troubles after he allegedly hit a lensman trying to videotape his wife with their newborn daughter. (Alec was acquitted of the misdemeanor battery charge.) *"Kim might have laughed a little harder at that one."*

43-3, 44-2

AABF02 1998-11-15

D'oh-in' in the Wind
Homer ist ein toller Hippie

Homer sets out to determine what his middle initial stands for, but in the process, delves into the old free-spirit ways of hippies, inspired by his mother's radical past and former associates.

Guest starring *Martin Mull* and *George Carlin.*

Special end credits: Theme variation: *Psychedelic Version (Yo La Tengo)*

44-3, 47-1

AABF03 1998-11-22

Lisa Gets an "A"
Die große Betrügerin

In discovering the joy of video gaming, Lisa neglects to study for her upcoming test, which she later relents to cheating upon in order to pass. But when the resulting grade raises the school's state average and qualifies it for financial aid, the intendance forces her to cover up all wrong-doing. Meanwhile, Homer raises a baby lobster to beat the high store prices of adults.

45-8, 46-1

AABF04 1998-12-06

Homer Simpson in: "Kidney Trouble"
Grandpas Nieren explodieren

On behalf of Homer's infamous ignorance, Grampa Simpson falls victim to a textbook kidney blowout. But when Homer steps up to offer a donor kidney, he quickly finds himself suffering from a much more common phenomenon: cold feet.

43-4

AABF05 1998-12-20

Mayored to the Mob
Der unerschrockene Leibwächter

When Homer rescues *Mark Hamill* and Mayor Quimby from a rowdy mob of sci-fi fanatics, he is appointed the mayor's new bodyguard. But after convincing Quimby that he needs to stop Fat Tony's mob from selling rat's milk to the town's schools, the mayor's life is placed in jeopardy.

Mark Hamill guest stars.

Special end credits: Alternate music: *"I Will Always Love You" (Whitney Houston)*

44-4, 47-2

AABF06 1999-01-10

Viva Ned Flanders
Wir fahr'n nach ... Vegas

Discouraged by sixty years of minding his P's and Q's, Ned Flanders asks Homer to reveal the secret of his intoxicating lust for life. But Homer's plans to put the spice back into Ned's brio go haywire when they land the pair in wedlock with two grubby casino cocktail waitresses.

Guest starring *The Moody Blues.*
Matt Rose was lucky enough to visit *Film Roman*'s studios during work on this episode: Ned for one reason or another takes a hard look at his life and decides he hasn't got out and actually done any "living". One of the animators told me that Ned is revealed to be a bit older and much stronger than we think he is and they show him doing one-armed push ups. Homer drags Ned to Las Vegas where they get very drunk, marry two cocktail waitresses and have to spend the rest of the episode getting out of it. One scene I remember being drawn was the Casino, which was a dead rip on Caesar's Palace.

Special end credits: Alternate music: *"Viva Las Vegas" (Elvis Presley)*

Special end credits: Credits depicted on a *Ceaser's Palace*-esque marquee

43-5

AABF07 1999-01-17

Wild Barts Can't Be Broken
Allgemeine Ausgangssperre

Homer and his drunken cohorts celebrate an improbable victory by the Springfield Isotopes by trashing the local elementary school. But when the police force fails to locate the actual vandals, the town's children are hastily blamed for the rowdiness and punished with a new sunset curfew.

Guest starring *Cyndi Lauper.*

Special end credits: Standard Theme (with the Crazy Old Man talking over the music)

Special end credits: Gracie Films logo: *Crazy Old Man insults the "shooshy"*

43-6

AABF08 1999-01-31

Sunday, Cruddy Sunday
Nur für Spieler und Prominente

Super Bowl fever takes control of Homer's psyche after a travel agent offers him and a bus-load of friends free passage to the game. But when the tickets turn out to be counterfeit, Homer must consult his cunning in finding a way into the stadium.

Guest starring *Fred Willard, Troy Aikman, Rosie Grier, John Madden, Dan Marino, Pat Summerall, Dolly Parton,* and *Rupert Murdoch.*

Special end credits: Alternate music: *"The Spanish Flea" (Instrumental only, with Homer sitting in the auto-shop waiting room)*

Special end credits: Gracie Films logo: *Rupert Murdoch says "Silence!" instead of "Shh!"*

43-7, 44-5

AABF09 1999-02-07

Homer to the Max
Namen machen Leute

When the new television show, *Police Cops*, premiers with a savvy character holding Homer's full name, the real-life Homer enjoys mock-stardom en masse. But when the show is retooled to give the character a Gomer Pyle-like facade, Homer changes his name to "Max Power" to escape the laughing and taunts of fellow townspeople.

Guest starring *Ed Begley, Jr.*

43-8, 44-6

AABF11 1999-02-14

I'm With Cupid
Apu und Amor

As Kwik-E-Mart convenience store proprietor Apu showers his wife with glowing, outrageous Valentine's Day gifts, the other husbands of Springfield are made to look bad in his shadow. But as his gifts grow increasingly grand, the men attempt to foil his efforts, instigating a Valentine's massacre.

43-9, 47-3

AABF10 1999-02-21

Marge Simpson in: "Screaming Yellow Honkers"
Marge Simpson im Anmarsch

Homer offers Marge a new *Canyonero SUV* after embarrassingly discovering that he bought the female's model. But once in the driver's seat, Marge becomes increasingly intoxicated by the vehicle's dynamism, leading to a case of aggravated road rage

Special end credits: Standard Theme (with Homer reading a Fox disclaimer at gunpoint)

Special end credits: Gracie Films logo: *Multiple gunshots instead of the music*

44-7, 47-4

AABF12 1999-02-28

Make Room for Lisa
Es tut uns leid, Lisa

Lisa experiences stress when forced to temporarily share a room with Bart. Meanwhile, Marge discovers the joys of eavesdropping on cellular telephone calls and becomes obsessed with the personal dramas of complete strangers.

44-8, 45-1

AABF13 1999-03-28

Maximum Homerdrive
Das Geheimnis der Lastwagenfahrer

Homer takes on a gruff truck driver in a beef-eating contest. But when the trucker pays the high price of trying to top Homer's bottomless stomach, Homer vows to deliver his cargo, leading to a cross-country truckin' adventure. Meanwhile, Marge and Lisa make the best of a troublesome new doorbell.

44-9, 45-2

AABF14 1999-04-04

Simpsons Bible Stories
Bibelstunde einmal anders

Reverend Lovejoy is showing his stuff with the latest in a series of disinteresting sermons. Bored so terribly are the Simpsons that each gradually doses off, dreaming that they're Adam and Eve, Moses and David facing Goliath.

First aired on Easter 1999.

Special end credits: Alternate music: *"Highway to Hell" (AC/DC)*

45-3, 47-6

AABF15 1999-04-11

Mom and Pop Art
Überraschung für Springfield

When Homer learns to vent his anger through home-grown artwork, he attracts the attention of a professional art dealer.

Guest voices *Isabella Rossellini* and *Jasper Johns.*

45-4, 47-5

AABF16 1999-04-25

The Old Man and the “C” Student
Seid nett zu alten Leuten!

After causing his fellow townspeople to lose the Olympic Games, Bart is forced to slave away his time helping the elderly residents of the local retirement home.

Special end credits: Alternate music: *“Can’t Buy Me Love” (performed by NRBQ)*

Special end credits: Backdrop is “A Hard Day’s Night” album cover featuring the Simpsons family

45-5

AABF17 1999-05-02

Monty Can’t Buy Me Love
Burns möchte geliebt werden

Mr. Burns tries his hand at winning the public’s admiration by taking part in blue collar radio talk shows and retrieving the legendary *Loch Ness* Monster.

Guest starring *Michael McKean.*

Special end credits: 20th Century Fox Logo: *Lisa: “Wow, I heard this sucks.”*

45-6

AABF18 1999-05-09

They Saved Lisa’s Brain
Die Stadt der primitiven Langweiler

Lisa is invited to join the local *MENSA society* after penning an inspiring letter over Springfield’s complete humiliation at the hands of her father.

Guest starring *Stephen Hawking.*

Special end credits: 20th Century Fox Logo: *Homer: “Larry Flint is right. You guys stink!”*

45-7

AABF20 1999-05-16

Thirty Minutes Over Tokyo
Die Japanische Horror-Spiel-Show

After losing their last million yen, the Simpsons agree to participate in a dangerous Japanese TV game show in exchange for air fare back home.

Guest voice *George Takei.*

Special end credits: Alternate music: *Generic techno music (with “Battling Seizure Robots” flashing incessantly in the background)*

Special end credits: 20th Century Fox Logo: *Homer: “Aah! Undo! Undo!”*

45-9, 46-2

Season 11 (1999-2000)

AABF23 1999-09-26

Beyond Blunderdome
Mit Mel Gibson in Hollywood

Homer becomes a Hollywood consultant after proving himself the only man on earth who shares *Mel Gibson*'s ill will against an inadequately-violent remake of *Mr. Smith Goes to Washington.*

Guest starring *Jack Burns* and *Karl Wiedergott.*

47-8, 48-1

AABF22 1999-10-03

Brother's Little Helper
Ist alles hin, nimm Focusin!

Bart is diagnosed with *Attention Deficit Disorder,* and unwittingly administered an experimental drug with the hope of improving his academic attention span.

Guest starring *Mark McGwire* as himself.

47-9, 48-2

AABF21 1999-10-03

Guess Who's Coming to Criticize Dinner?
Homer als Restaurantkritiker

With a little help from Lisa, Homer takes on the job of food critic for *The Springfield Shopper.* But when his reviews begin to spoil reputations, the local restaurant owners devise a plan of action against Homer's sower grapes.

Guest starring *Ed Asner* as the editor.

48-3

BABF01 1999-10-31

Treehouse of Horror X
The Simpsons Halloween Special X
Ich weiß, was du getudel-tan hast

I Know What You Diddily-Iddily Did – Ned Flanders returns from the grave seeking revenge after Marge accidentally runs him over.
Desperately Xeeking Xena – Bart and Lisa's new powers take them on a quest to rescue *Lucy Lawless* from a mad memorabilia collector bent on adding Xena to his stash of Hollywood celebrities.
Life's A Glitch, Then You Die – A global *Y2K* meltdown destroys earth after Homer neglects to debug the Springfield Nuclear Power Plant's computers.

Also guest starring *Dick Clark* and *Tom Arnold* as themselves, and *Frank Welker* as the Werewolf Flanders.

48-9, 49-4

AABF19 1999-11-07

E-I-E-I-(Annoyed Grunt)
Duell bei Sonnenaufgang

Homer and family move to an old farm where he and Bart conjure up “Tomacco”, an incredibly addictive cross between tobacco and tomatoes.

Guest starring *Frank Welker* as the barnyard animals.

Special end credits: Theme played by *The B-52’s*.

47-10, 48-4

BABF02 1999-11-14

Hello Gutter, Hello Fadder
Die Kurzzeit-Berühmtheit

After Homer becomes a bowling sensation, he experiences an encounter with *Penn & Teller*.

Guest starring *Penn Jillette, Teller, Ron Howard, Nancy O’Dell,* and *Pat O’Brien* as themselves.

48-5

BABF03 1999-11-21

Eight Misbehavin’
Schon mal an Kinder gedacht?

Apu’s wife gives birth to octuplets.

Guest starring *Jan Hooks* as Manjula, *Butch Patrick* as himself, and *Garry Marshall* as Larry Kidkill.

48-6, 49-1

BABF05 1999-11-28

Take My Wife, Sleaze
Der Kampf um Marge

Homer and friends run into *NRBQ* at a 50s-style restaurant after his newly-formed biker’s club, *Hell’s Satans*, makes a pit stop.

Guest starring *John Goodman* as Meathook, *Henry Winkler* as Ramrod, and *Jay North* as himself.

48-7, 49-2

BABF07 1999-12-19

Grift of the Magi

A sinister toy company unveils Funzo, next “Tickle Me Elmo”-style fad to Springfield’s Christmas shoppers.

Guest starring *Gary Coleman* as himself, *Tim Robbins* as Jim Hope, *Joe Mantegna* as Fat Tony, and *Clarence Clemons* as the narrator.

BABF04 2000-01-09

Little Big Mom
Lisa und ihre Jungs

After suffering an accident at a local skiing attraction, Marge relinquishes control of the household to the next-most responsible member of the family.

Guest starring *Elwood Edwards* (the voice of *AOL*).

48-8, 49-3

BABF06 2000-01-16

Faith Off

Bart becomes hooked on the art of faith healing after witnessing the spin of a traveling revivalist. Meanwhile, Homer prepares for the homecoming game of his old college-days chums.

Guest starring *Joe Mantegna* as Fat Tony and *Don Cheadle* as Brother Faith.

BABF08 2000-01-23

The Mansion Family

After receiving an award for oldest citizen of Springfield, Mr. Burns checks into the *Mayo Clinic*, leaving The Simpsons in charge of his luxurious mansion.

Guest starring *Britney Spears* as herself.

BABF09 2000-02-06

Saddlesore Galactica

Homer and Bart discover the ups and downs of horse racing.

Guest starring *Bachman Turner Overdrive* (*Randy Bachman, Trevor Denman* and *C.F. Turner* as themselves) and *Jim Cummings* as Dunkin.

BABF10 2000-02-13

Alone Again, Natura-Diddily

The Simpsons help Ned Flanders through tough times after losing his wife to an untimely death.

Guest starring *Shawn Colvin* as Rachel Jordan and *Frank Welker*.

BABF11 2000-02-20

Missionary: Impossible

Homer becomes a missionary on a remote, tropical island as part of his effort evade the local PBS affiliate's pledge drive collection officials.

Guest starring *Betty White* as herself.

BABF12 2000-02-27

Pygmoelian

Moe's new face lands him the lead on one of Springfield's hottest daytime soap operas.

BABF13 2000-03-19

Bart to the Future

Bart finds his future self a ne'er-do-well musician and Ralph Wiggum's room mate. Meanwhile, Lisa seems to be President of the United States.

BABF14 2000-04-09

Days of Wine and D'oh'ses

After seeing a videotape of himself intoxicated, Barney turns over a new leaf and goes the sober route. Meanwhile, Bart and Lisa learn the ups and downs of photography in a contest held by the local telephone company.

BABF16 2000-04-30

Kill the Alligator and Run

After running over Florida's beloved alligator Captain Jack, Homer and the family dedicate their spring break vacation to avoiding the local authorities.

Guest starring *Kid Rock, Joe C., Charlie Rose, Robert Evans* and *Diedrich Bader* as themselves.

BABF15 2000-05-07

Last Tap Dance in Springfield

After seeing “Tango de la Muerdo” at the local theatre, Lisa is inspired to learn the art of the dance, tutored by none other than former child actress Little Miss Vicky Valentine. Meanwhile, Homer decides to increase his visual acuity with laser eye surgery.

BABF18 2000-05-14

It’s A Mad, Mad, Mad, Mad Marge

When Marge forces Otto to choose between rock ’n’ roll and his bride to be, Marge quickly finds herself playing hostess to a now-single Becky. But when Becky’s attempt to earn her keep upstages Marge’s own homemaking abilities, Marge quickly finds herself losing her mind.

Guest starring *Parker Posey* as Becky.

BABF19 2000-05-21

Behind the Laughter

Explore the “actual”, off-stage lives of the Simpson family, from the money and drugs to celebrity and supermodels, including testimonial from Springfield citizens about how fame tore the family apart.

Guest starring *Willie Nelson* and *Jim Forbes.*

Season 12 (2000-2001)

BABF21 2000-11-01

Treehouse of Horror XI

Ghost Homer – Homer chokes to death on a piece of broccoli and his ghost must perform a good deed in order to enter heaven.
Night of the Dolphins – Dolphins take over the world after Lisa frees their leader from captivity.
Scary Tales Can Come True – The Simpson family discovers the dark side of fairy tale characters in a Grimm Brothers parody.

BABF20 2000-11-05

A Tale of Two Springfields

After Springfield's telephone area code splits in two, Homer spearheads a movement to divide the town itself in half along the new area code line.

Official season premiere. Guest starring *The Who*.

BABF17

Insane Clown Poppy

Krusty takes parenting lessons from Homer when he discovers that he has a daughter about Bart's age from a one-night stand.

Guest starring *Drew Barrymore* as Sophie and *Stephen King*.

BABF22

HOMЯ

When doctors find and remove a crayon lodged in Homer's brain, his true IQ emerges, leading to a strong relationship with Lisa. But his relationship with others falls out once his new-found competence in safety inspecting leads to the closure of the Springfield Nuclear Power Plant.

CABF01

Lisa the Treehugger

Eager to join “Dirt First” after witnessing their pro-vegetarianism demonstration atop the local *Krusty Burger* franchise, Lisa attempts to prove her worth by camping out in a giant redwood destined for logging. Meanwhile, Bart joins the workforce in order to buy a new game console advertised on television.

CABF02

The Computer Wore Menace Shoes

After realizing that he’s missing the cyberspace boat, Homer plugs into the internet and builds a web site. But when low traffic hits him where it hurts, he resorts to spicing up his cyberslab with damaging gossip concerning fellow townspeople.

CABF03

The Great Money Caper

Strapped for cash, Homer and Bart thumb their way through “A Child’s Garden of Cons” in search of the road to easy money.

CABF04

Homer vs. Dignity

Mr. Burns hires one Homer J. Simpson to serve as his personal jester and prankster.

CABF05

Pokey Mom

Following a prison rodeo, Marge befriends an inmate whom she considers undeserving of incarceration, and eventually sees to his release. But once he takes up shelter at the Simpsons’ abode, mysterious crimes begin to take place throughout Springfield.

Guest starring *Michael Keaton* as Jack, *Patrick McGoohan* as Prisoner #6, and *Charles Napier* as the prison warden.

CABF06

Skinner's Sense of Snow

Springfield Elementary is snowed in.

CABF07

Tennis the Menace

The Simpsons build a tennis court. Meanwhile, Grandpa Simpson receives an award from the *Springfield Retirement Castle*.

CABF08

Worst Episode Ever

The Comic Book Guy has a heart attack after witnessing the work of special make-up effects master Tom Savini, giving Bart and Milhouse their cue to babysit the *Android's Dungeon*.

CABF09

Hungry, Hungry Homer

After Homer discovers that the *Springfield Isotopes* are being moved to Arizona, he stages a hunger strike outside a *Lego Land*-style theme park.

CABF10

Day of the Jackanapes

Upon learning that Krusty has erased all the archival tapes of his show from the Sideshow Bob era, Bob schemes to use Bart as a manchurian candidate to blow up Krusty live on the air.

Guest starring *Kelsey Grammer* as Sideshow Bob.

CABF11

Bye Bye Nerdie

Lisa seeks protection from schoolyard roughnecks after becoming the target of a new student's own flavor of harassment.

CABF12

New Kids on the Blecch

When a talent agency discovers the musical abilities of Bart, Nelson, Milhouse and Ralph, it scurries to set them up as the next big boy band sensation: complete with a sinister subliminal propaganda campaign in mind.

CABF13

Simpson Safari

A belated prize awaits Homer in his next box of animal crackers, one which starts the family out on an exotic trip to Ngorongoro, Africa.

CABF14

Trilogy of Error

In a *Run, Lola, Run* parody, a breakfast accident involving Marge's kitchen knife and Homer's thumb is seen through the eyes of individual family members. While Homer and Marge make a mad dash for the hospital, Lisa takes her linguistic robot to the *Springfield science fair*, and Bart runs afoul of Fat Tony's illegal fireworks ring.

Guest starring *Joe Mantegna* as Fat Tony.

CABF15

I'm Goin' to Praiseland

When Ned discovers that one of Maude's goals was to build a bible-themed amusement park, he reunites with Rachel in order to fulfill her dream. But when an accident dupes the public into believing that the park was the site of a miracle, Ned is forced to decide between revealing the truth versus enjoying his increased profits.

Guest starring *Shawn Colvin* as Rachel Jordan.

CABF16

The Kids Stay in the Picture

Homer opens a new day care center at home after breaking his ankle at the local *YMCA*.

CABF17

Simpsons Tall Tales

A trilogy of fantastic tales starring a giant Homer as Paul Bunyan, Lisa as Connie Appleseed versus the wagon train pioneers, and Bart and Nelson as Tom Sawyer and Huckleberry Finn in a rafting adventure down the Mississippi.

CABF18

Hunka Hunka Burns in Love

Homer's new job as the author of fortune cookies assures Mr. Burns that love is on the horizon. But when his date with a roach coach short-order cook infringes upon Snake's own aspirations, Homer and Burns become hostages.

Season 13 (2001-2002)

CABF19

Treehouse of Horror XII

House of Whacks – A *Hal 9000*-style home automation computer takes a fancy to Marge, and unfortunately sees fit to dispose of Homer in the process.
Curse of the Dummy – Following a gypsy's curse, Homer becomes Death incarnate as everyone in his presence either dies or mutates.
Wiz Kids – The children are tutored in the fine art of transforming frogs into princes at the *Springfield Elementary School for Wizards.*

Index